

SinoELE

suplementos

10

2014

REVISTA DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A HABLANTES DE CHINO
針對中文使用者之西班牙語教學雜誌

Martín Te-Chi Chih

ERRORES DE PERCEPCIÓN FONÉTICA EN ESTUDIANTES TAIWANESES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

MÁSTER OFICIAL

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

CENTRO DE ESTUDIOS DE POSGRADO
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
SEVILLA, ESPAÑA, 2013

ISSN 2076-5533



U N I V E R S I D A D

**PABLO^d
OLAVIDE**

S E V I L L A

**ERRORES DE PERCEPCIÓN FONÉTICA
EN ESTUDIANTES TAIWANESES
DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

Martín Te-Chi Chih

Memoria de Máster dirigida por el Dr. Stefan Ruhstaller

MÁSTER OFICIAL ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

CENTRO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, 2013

Índice

I. Introducción	2
1. Ámbito del trabajo.....	2
2. Antecedentes y estado actual del tema.....	7
II. Metodología y plan de trabajo	9
III. Marco teórico: Estudio contrastivo del sistema fonológico y fonético del español y del chino mandarín.....	13
Apéndices	22
IV. Análisis y resultados del test.....	28
1. Análisis y resultados de la primera audición.....	28
2. Comparación de los grupos	34
3. Comparación por nivel de los cursos.....	35
4. Análisis y resultados de la segunda audición	37
V. Conclusiones	40
VI. Bibliografía	43
VII. Anexos.....	45
Anexo 1: Test en blanco	46
Anexo 2: Transcripción del audio	47
Anexo 3: Plantilla con los resultados del test	48
Anexo 4: Test de los alumnos.....	53

I. Introducción

1. Ámbito del trabajo

Este trabajo se centra en los problemas de percepción auditiva y de pronunciación que afrontan los estudiantes que tienen como idioma nativo el chino mandarín¹. Tales problemas provienen de que los sistemas fonético y fonológico del español y del chino mandarín son diferentes, y en muchos casos no hay equivalencia de fonemas ni de sonidos. En la segunda parte del trabajo estudiaremos detenidamente el sistema fonológico y fonético del chino, para luego enfocar y estudiar dichos problemas de percepción auditiva y también la pronunciación de los sonidos.

Primero trataremos algunos problemas generales relacionados con la pronunciación, luego estudiaremos la fonología y fonética de ambas lenguas, haremos un estudio contrastivo de ambas y mostraremos cuáles son las dificultades de percepción auditiva que crea el español a un estudiante cuya lengua materna es el chino.

Aunque los estudiantes que hemos elegido son de Taiwán, donde el chino mandarín es lengua oficial y usada por todos los alumnos de universidades, los análisis, pruebas y conclusiones valen igualmente para cualquier alumno de español cuya lengua oficial es el chino mandarín. Es decir, usaremos indistintamente “alumno taiwanés” y “alumno chino”, término que abarca a los estudiantes de China, Taiwán, Hong Kong y Singapur que tienen como lengua materna el chino mandarín, aunque la muestra escogida es de alumnos de Taiwán.

El tema de las dificultades de percepción auditiva de los alumnos taiwaneses no ha sido muy estudiado, ni en Taiwán ni en China², porque hay una falsa suposición de que la pronunciación del español no es tan difícil ni complicada como la de otros idiomas, por lo que no se le da mucha importancia en la enseñanza. Esta suposición tiene algo de fundamento, ya que la distancia entre la palabra escrita y el sonido, en español es menor que en otros idiomas. Por eso algunos hablan del español como “lengua fonética”. Lo expresa claramente Poch:

¹ En adelante usaremos "chino" y "chino mandarín" indistintamente. En China hay muchas lenguas, que muchos equivocadamente llaman dialectos. Entendemos por lenguas cuando dos idiomas son incomprensibles mutuamente por sus diferencias de sintaxis, léxico y pronunciación. Y dialectos, aquellos idiomas cuyas diferencias no impiden la comunicación. Por ejemplo, un hablante de Pekín no se entiende con un hablante de Cantón, porque el pekinés y el cantonés son dos lenguas diferentes. En cambio, un taiwanés se puede entender con un fujianés, porque el taiwanés y el fujianés hablan dos dialectos del idioma de la provincia de Fujian de China continental. La razón de llamar dialecto a los idiomas de China es porque todos ellos usan la misma escritura y todos pueden entenderse y comunicarse con dicho sistema escrito. Desde 1911, el idioma nacional es el chino mandarín que se conoce en China como "putonghua" (habla común), en Taiwán como "guoyu" (idioma nacional) y fuera de China se llama "chino mandarín" (chino de la corte o de los mandarines).

² Ver Apartado 2: Contexto y Antecedentes.

Este tipo de observaciones se fundamenta implícitamente en el hecho de que, en español, la distancia entre la ortografía y la pronunciación no es la misma que existe en inglés o en francés, y yendo un poco más lejos en el razonamiento, este punto de vista trasluce también una concepción de la fonética basada en la ortografía que, erróneamente, hace que las letras se conviertan en el referente de la pronunciación. Ello conduce a que algunos autores hablen del español como una “lengua fonética”, y que crean que se trata de una lengua “fácil”. (Poch 2004)³.

Sin embargo, no se puede exagerar esa aparente facilidad, quizá cierta en la pronunciación de las palabras y sonidos aislados, pero que ya no es tan evidente cuando tratamos de frases y párrafos largos, y sobre todo en la comunicación real con hispanohablantes de distintas procedencias.

Aquí interesa señalar que al hablar de pronunciación debemos considerar no solo la expresión oral, sino la comprensión y la interacción orales (Iruela 2007). Como señala este autor, la pronunciación no se puede aislar de todo el proceso comunicativo, y tanto el hablar como el oír forman una unidad inseparable en la comunicación. Y como señala Bartoli,

La mayoría de los autores que estudian la lengua (Brown, Encina, Dieling y Hirschfeld,) la pronunciación no es sólo la producción sino también la percepción de los sonidos del habla. Algunos autores como Seidlhofer amplían esta definición y afirman que la pronunciación es la producción y la percepción de los sonidos, del acento y de la entonación. Así, también, Cantero llama pronunciación a la producción y a la percepción del habla (Bartoli 2005: 10).

Esto implica que en la enseñanza de la pronunciación no basta hacer ejercicios de palabras aisladas, sino que hay que integrar esta enseñanza en toda la enseñanza comunicativa, mostrando también la relación que tiene la pronunciación con la expresión escrita, y con la comprensión oral y escrita, es decir con las cuatro habilidades de hablar, oír, leer y escribir. En el artículo citado de Iruela, se desarrolla ampliamente la relación de la pronunciación con el léxico, la gramática, la semántica, la ortografía y con la competencia ortoépica (Iruela 2007).

El *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas* (MRE) también señala la importancia de la competencia fónica y su relación con el resto de competencias (MRE 5.2.1.4).

En otras palabras, nos interesa señalar que existe una competencia fónica fundamental en el aprendizaje de un idioma que no equivale al mero conocimiento teórico de su pronunciación. Este es un punto esencial: saber que la competencia fónica es muy importante en el aprendizaje-enseñanza del español, y por falta de una mejor pedagogía de

³ En las citas de este trabajo en las que no aparece la página, se trata de un documento electrónico sin paginación. Véase Bibliografía.

la pronunciación no se solucionan muchos de los problemas que los alumnos sinohablantes tienen en su competencia comunicativa.

Algunas de las razones de esta falta de atención son:

- Los propios enfoques metodológicos –en especial, el comunicativo– no conceden la misma importancia a los contenidos fonético-fonológicos que a los demás. La atención que se le presta queda reducida en el tiempo al periodo que el alumno necesite hasta lograr comunicarse (Poch, 2004).
- La creencia tan extendida de que la imitación es suficiente para aprender los aspectos fonéticos de una lengua (Santamaría, 2006). Barrera en su artículo sobre la enseñanza de la pronunciación cita un estudio de 1999 de Robin Walker en que se señala que solo un 2% de los profesores piensa que no es importante enseñar pronunciación, y esto que se trata del inglés, cuánto más será si hiciéramos la misma encuesta para el español. (Barrera 2007: 10). (Véase también Usó Viciado, 2009).
- La falta de formación específica al respecto de los profesores (Villaescusa, 2010).
- La falta de material con el que ir formándose en aspectos de fonética.

Otro tema muy importante es que, como señala Cantero (1999), la mayoría de las actividades orales de los libros de texto usados hoy, se basan en la lengua escrita cuando lo que quieren es ejercitar la lengua hablada. Es decir, una enseñanza basada en la lectura y la escritura puede ser un obstáculo para la adquisición fónica. Si la pronunciación es la expresión fónica de la lengua, la práctica de las destrezas fónicas debería apoyarse sobre todo, si no exclusivamente, en lo oral. Es un poco contradictorio que si el fin de la enseñanza es que haya comunicación oral, se utilice la lengua escrita como apoyo.

Cantero (1999) también señala la diferencia de adquisición fónica de la L1 desde la infancia, y de una L2 ya de mayores. En este segundo caso, la base principal de la enseñanza es la lengua escrita y todos los aspectos de la lengua. En el caso de la adquisición fónica, los sonidos de la L2 se asimilan pasando por la L1, y creando una pronunciación según la fonética de la L1.

Quedan otros aspectos importantes que antes no se unían a la pronunciación y que hoy se estudian como parte fundamental de una buena dicción, y que su deficiencia conlleva una dificultad y serio problema en la comunicación. Entre ellos sólo mencionamos sin entrar en su estudio, y citando algún autor que los ha estudiado, los siguientes aspectos: la entonación (Cortés 1999, 2001), el enlace de las palabras (Álvarez 1978), la competencia auditiva (Vangehuchten 2010) etc.

Pasando ya a la percepción auditiva para alumnos taiwaneses, en el estudio contrastivo mostraremos aquellos sonidos del español que por no existir en el chino crean especial dificultad al alumno. Por ejemplo, el primer problema para un chino es la distinción de consonantes sonoras y sordas (bebe-Pepe, cuando-cuanto, gama-cama) porque en chino el

valor significativo no está en si la consonante es sorda o sonora, sino en si es aspirada o no⁴.

Hay otros sonidos del español que no tiene el chino, como los de las letras l-r-rr, o el de las consonantes trabadas (**problema**), intermedias (**mosca**) y finales (**español**). La diferencia está en que mientras que en el primer caso (el de las consonantes sordas y sonoras b-p, d-t, g-c) es un problema auditivo y no distingue la diferencia, en el segundo (l-r-rr, problema, mosca, español...) el alumno distingue la diferencia, pero no puede o no sabe pronunciar bien.

Muchos profesores no saben explicar dónde está la dificultad que tiene el alumno taiwanés en el primer caso. En este aspecto hay que hacer muchos ejercicios de repetición de audio hasta que el alumno distinga la diferencia y tenga seguridad de que su pronunciación es correcta, porque el alumno no percibe ni sabe si las cuerdas vocales vibran (sonora) o no vibran (sorda), mientras que en el segundo sí puede controlar mejor la posición de la lengua en la boca y la forma de salida del aire hasta llegar a imitar el sonido. En el primer caso hay que hacer muchos ejercicios de oído, hasta que el alumno pueda reconocer la diferencia, y en el segundo hay que hacer ejercicios de posición de la boca y salida del aire hasta que el alumno pueda imitar dicho sonido.

Hay una dificultad muy poco atendida en la enseñanza de la pronunciación, que no se muestra porque se considera que pertenece a la comprensión auditiva y no a la fónica. Pero como hemos dicho, no se pueden separar las competencias y en este caso menos aún. Se trata del enlace de palabras que hacemos en español al hablar. La cadena escrita del español no es igual que la cadena hablada. Cuando hablamos no pronunciamos palabra por palabra, sino que enlazamos las palabras, según la letra final de una palabra y la primera de la siguiente, de modo que lo que se oye no coincide con lo que está escrito. Aquí se ve claramente cómo la base escrita puede ser un obstáculo para la adquisición fónica. La frase "Yo soy estudiante de español" al hablar se convierte en "yo/ so/ yes/ tu/ dian/ te/ des /pa/ ñol", y frases muy sencillas cuando están escritas se hacen difíciles de entender para el principiante, no solo porque no se pronuncian ni se oyen las palabras que están escritas, sino porque se une todo en una cadena sin pausas ni clara separación de palabras. Enrique Santamaría (2006) es uno de los autores que ha señalado este problema, pero casi ningún libro de texto tiene ejercicios específicos de audio para acostumar al alumno a resolver esta dificultad fónica. Esta es una dificultad a la que pocos profesores atienden y que para un alumno de sinohablante, en cuya lengua todos los sonidos son monosílabos sin ningún enlace, supone una fuente de problemas en la adquisición fónica y en el proceso comunicativo. El alumno debe ejercitarse no sólo en reconocer sino en pronunciar bien la cadena hablada para evitar fallos en la comunicación.

La parte principal de este trabajo es el estudio y análisis de un test de audio y percepción de palabras del español a alumnos del Departamento de Español de la Universidad Fujen, donde podremos ver cómo se reflejan en la práctica las dificultades que teóricamente hemos señalado. El test, aparte de unos datos básicos del alumno, está formado por dos partes: la primera es un test de audio sin ver las palabras por escrito, y el alumno tiene que distinguir qué palabra oye; y la segunda es un test de audio pero viendo las palabras

⁴ En la romanización *pinyin* usada oficialmente en China para el chino mandarín, se usan las letras b, d y g para las consonantes no aspiradas, y las letras p, t y k para las aspiradas.

escritas, y el alumno tiene que elegir cuál de las dos palabras escritas oye. El tiempo empleado en total es de quince minutos.

Dicho test se ha realizado con sesenta alumnos del tercer curso con dos años de estudio del español, y sesenta alumnos del cuarto curso con tres años de estudio.

Con estos elementos en la conclusión podremos hacer algunas apreciaciones de tipo pedagógico que pueden ayudar a los profesores y alumnos a mejorar la competencia fónica.

En la bibliografía sólo se mencionan las obras citadas en el trabajo, así como algunas obras básicas y fundamentales de Fonología y Fonética españolas, y otras que están directamente relacionadas con el estudio contrastivo o comparado entre el chino y el español.

2. Antecedentes y estado actual del tema

En la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) no se suele dar mucha importancia a la fonética y a la práctica de la pronunciación, quizás porque se supone que no es tan complicada como la de otros idiomas y el alumno la adquirirá con la práctica auditiva. Por otro lado, cuando se usa un libro de texto, no se tiene en cuenta la distinta procedencia lingüística de los alumnos y sus idiomas maternos. Pero no es lo mismo enseñar pronunciación a un italiano que a un inglés o a un taiwanés. Los problemas que tiene cada alumno, debido a las interferencias de su lengua materna, son muy distintos y en general los profesores nativos no los atienden, por falta de tiempo, o porque no se dan cuenta de dicho problema.

En este trabajo estudiamos los problemas de comprensión auditiva de los alumnos taiwaneses al aprender español. En Taiwán hay un problema adicional y es que el español no se estudia hasta el bachillerato superior, y esto muy minoritariamente.

Muchos alumnos taiwaneses cuando llegan a un departamento universitario de español, ya han estudiado inglés, y algunos desde la enseñanza primaria. Las interferencias del inglés son también importantes, pero aquí al ver los problemas no especificaremos si provienen de interferencias del inglés, del chino o de dificultades propias del mismo español. Por ejemplo, el idioma chino apenas interfiere en la pronunciación de las vocales españolas, por lo que podemos decir que si hay alumnos que tienen problemas de pronunciación en las vocales suele ser por influencia del inglés.

La fonética española está muy bien estudiada desde el punto de vista de la investigación y académico (Navarro Tomás, Quilis, Alarcos Llorach, etc.). También en los últimos años, debido al auge de los estudios sobre el ELE, hay ya bastantes trabajos de tipo práctico y pedagógico sobre la fonética y pronunciación del español.

En esta parte no necesitamos sino recoger lo que otros han hecho, ya que apenas hay mucho más que investigar.

Los estudios sobre fonética del chino son muy escasos desde el punto de vista académico y de investigación de los propios chinos. Quizás por la fuerza de la escritura china y su complejidad, los lingüistas chinos apenas se han preocupado de estudiar aspectos teóricos de fonética, gramática, sintaxis, etc. dedicando todo su tiempo al estudio de los caracteres. Solo modernamente, con el aumento del número de estudiantes extranjeros de chino, los estudios pedagógicos y prácticos son ya muy abundantes.

No he utilizado ninguna obra en chino, excepto Wang (2001)⁵, para el tema III (Marco teórico: Estudio contrastivo del sistema fonológico y fonético del español y del chino mandarín).

Los estudios contrastivos de la fonética del chino con otros idiomas son abundantes en aquellos países en que el chino se estudia en las universidades, y menos abundantes en los países donde el chino es un idioma poco estudiado. Por eso, en España apenas hay estudios contrastivos de la fonética del chino y el español, aunque con el auge del estudio de la lengua china actualmente, irán apareciendo más estudios contrastivos en todos los campos

⁵ Para el estudio de la fonología del chino hemos usado el artículo de Carlos Wang, publicado en la revista *Encuentros en Catay* (2001), pp.70-211, resumiendo y simplificando el texto original.

del idioma. Para encontrar este tipo de estudios hay que ir a Taiwán y China, donde el estudio del español, sin ser tan mayoritario como el del inglés o japonés, tiene cierta relevancia en las universidades.

En la bibliografía citamos algunas tesis de máster presentadas en Taiwán sobre el tema, pero bastante básicas y enfocadas más bien a la pedagogía del español. Entre las escasas tesis doctorales, merece la pena mencionar la de Rosa Ortí Mateu (1990) sobre temas fonológicos antes no estudiados.

En congresos y simposios se han presentado bastantes ponencias sobre este tema, que están publicadas en las correspondientes actas. Para una lista bastante completa, de este y otros temas de la enseñanza del ELE, puede consultarse la base de datos bibliográficos de *SinoELE* (www.sinoele.org), revista especializada en el español para sinohablantes, y editada en Taiwán. Una de las primeras ponencias sobre este tema fue la de José Ramón Álvarez en el I Congreso de la Asociación de Hispanistas de Asia, (véase bibliografía) en que no solo trata de las dificultades de los chinos en la pronunciación sino también otros aspectos de la lengua. Este mismo autor escribió en 1978 un pequeño manual de pronunciación del español para estudiantes chinos, que aún se usa en varias universidades de Taiwán, y al que han seguido otros de diversos autores chinos profesores de español.

Poco a poco, muchos profesores se están dando cuenta de que la competencia fónica es importante y este punto de la enseñanza de la pronunciación en las clases de ELE está adquiriendo importancia. Basta buscar en internet para ver que los estudios sobre este tema cada vez son más numerosos, sobre todo los de cariz práctico y pedagógico y con interesantes de actividades para el aula.

Nuestro trabajo no pretende ser original, sino centrar el tema y señalar algunos de los problemas que hay que tener muy en cuenta cuando se enseña español a alumnos chinos, lo cual supone un uso cuidadoso de los libros de texto, para añadir o cambiar el contenido. La mayoría de los libros de ELE que se usan en Taiwán están publicados en España, y los autores de dichos libros piensan en general en alumnos europeos. Los problemas que un alumno taiwanés tiene en la pronunciación, y en otros aspectos, como la conjugación verbal, lógicamente están fuera de la consideración de estos libros.

Aquí señalamos estos problemas para que el profesor y el alumno en Taiwán los adviertan, dado que a menudo los libros de ELE que hay en el mercado, o que se usan en la clase, no los muestran ni ofrecen ejercicios donde se explicitan.

II. Metodología y plan de trabajo

Este trabajo consta de cuatro partes bien diferenciadas, con una Conclusión y varios Anexos.

En la Introducción presentamos la problemática actual de la pronunciación del español y la importancia que va teniendo en los estudios de ELE, al considerar aspectos que antes no se estudiaban ni se consideraban dentro del aprendizaje-enseñanza de la pronunciación. Relacionado con nuestro trabajo es importante considerar que una buena pronunciación no solo abarca la emisión sino también la recepción de los sonidos. Nosotros nos fijaremos más en la parte de la recepción estudiando algunos sonidos que son problemáticos para los alumnos sinohablantes.

En un segundo apartado de la Introducción (I) se señala lo que en este aspecto de la pronunciación del español para alumnos sinohablantes se ha investigado, sobre todo en Taiwán. Cada día hay más estudios sobre el tema no solo por el aumento de estudiantes chinos de español, sino por el interés creciente de los hispanohablantes en el estudio de la lengua china.

En esta segunda parte (II) presentamos el plan de trabajo y la metodología que seguimos para nuestro estudio.

En la tercera parte (III) presentamos el marco teórico del estudio contrastivo de la fonética china y la española. Este estudio teórico nos dará los elementos de selección de los problemas más significativos que luego usaremos en el test de audición.

Viene luego el análisis y estudio de los resultados del test (IV) y las conclusiones finales (V).

Hay cuatro Anexos: el test en blanco, la transcripción del audio, la plantilla con los resultados del test y el test de los alumnos.

El objetivo principal de este trabajo es sencillo. No se trata de un estudio completo de errores de pronunciación, sino de una selección de errores de percepción auditiva de los alumnos chinos, que luego influyen claramente en la correcta pronunciación. Algunos de los errores de pronunciación son debidos a una defectuosa realización fonética, por mala posición de la lengua o defectuosa salida del aire por la cavidad bucal. Pero otros son debidos a que el alumno no percibe bien el sonido y no lo distingue de otro u otros parecidos. Si un sonido no se percibe bien, es imposible que se pronuncie bien, ya que el alumno no tiene ninguna seguridad de que está emitiendo tal sonido correctamente. En este trabajo nos fijaremos más en este segundo tipo de sonidos, reduciéndolos a ocho grupos, ordenados en pares opuestos.

En la enseñanza del español a sinohablantes vemos que hay sonidos de nuestro idioma que son difíciles de distinguir para el alumno chino, y consiguientemente también de pronunciar. Según esa experiencia hemos seleccionado los sonidos que creemos presentan cierta dificultad, y por medio de un test de audición intentamos ver qué nivel real de error tiene cada elemento elegido, y si realmente la primera impresión que recibe el profesor en el aula se corrobora con un análisis más objetivo después de estudiar los datos del test.

La elección de los elementos del test está basada en la experiencia en el aula y en el resultado de un análisis contrastivo de la fonética china y la española, que realizamos en el apartado siguiente de este trabajo (III). Es decir, nuestro método es por una parte práctico y experimental, en el sentido de que estudiamos aquellos sonidos que en el aula aparecen como problemáticos; y por otra parte teórico y contrastivo, en el sentido de que la elección de los elementos del test de audio son los que el contraste entre la fonética china y la española nos muestran como más significativos, ya porque no existe la equivalencia de algún sonido español en el sistema fonético chino, por ejemplo el sonido [r], o porque hay algún elemento fónico que causa confusión al distinguir algunos sonidos, como por ejemplo la distinción de sonidos sordos y sonoros del español.

El original con los audios utilizados en la presente memoria de máster forma parte del material para la obtención de datos empleado por el grupo de investigación internacional *Fono.ele* (www3.uah.es/fonoele), en el marco del proyecto *Adquisición y aprendizaje del componente fónico del español como lengua extranjera/segunda lengua*, subvencionado por el antiguo Ministerio de Ciencia e Innovación de España (Ref. FFI2010-21034). El investigador principal de este proyecto, con plazo de ejecución del 01/01/2011 al 31/12/2013, es la Dra. M.^a Ángeles Álvarez Martínez, adscrita al Departamento de Filología de la Universidad de Alcalá.

Este material también ha sido empleado para la obtención de datos del proyecto de colaboración internacional *Adquisición y aprendizaje del componente fónico del español como lengua extranjera/segunda lengua en Taiwán*, subvencionado por el Consejo Nacional de Ciencia de Taiwán (Ref. 100-2410-H-032-064, 101-2410-H-032-064 y 102-2410-H-032-064) durante los últimos tres cursos académicos (2011-12, 2012-13 y 2013-14). El investigador principal de este proyecto es el Dr. José Miguel Blanco Pena, profesor titular del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang (Taiwán) y miembro del grupo de investigación *Fono.ele*.

El diseño del test de percepción (audición) específico para los hablantes de chino (taiwaneses), corrió a cargo del Dr. Blanco Pena. Así, fue este profesor quien seleccionó los fenómenos que habrían de ser analizados, teniendo en cuenta los dos elementos mencionados anteriormente, de experiencia en el aula y fonética contrastiva del chino y del español, y quien preparó el test por escrito, tanto el material que se habría de grabar como de las hojas de respuesta para los alumnos. Posteriormente este material en papel fue enviado a Madrid (Universidad de Alcalá) para ser grabado en un estudio de grabación por profesionales.

El test original es muy amplio, y consta de varias partes, que incluyen no sólo los pares de sonidos que usamos nosotros, sino otros ejercicios de acentuación, entonación, enlace, y modalidades del español de España e Hispanoamérica. Se trata de una investigación que abarca todos los aspectos de la pronunciación, que se ha ido haciendo a lo largo de tres años, mientras que nuestro trabajo se centra sólo en un aspecto de toda la amplia gama del estudio de la pronunciación. En el Anexo 1 se puede consultar el test propuesto a nuestros alumnos.

El uso de este material cuenta con la aprobación del Dr. Blanco Pena, y es una primera fase de todo el proyecto que él está realizando con alumnos del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang. Nosotros lo hemos usado para alumnos de la Universidad

Fujen, también radicada en Taipéi. Estas universidades son dos de las cuatro que en Taiwán cuentan con departamento de español.

El grupo de alumnos que ha realizado este test consta de 65 estudiantes del Departamento de Español de Fujen del tercer año de carrera, y otros 42 de cuarto año. Los primeros llevan más de dos años de estudio de español, y los de cuarto llevan ya más de tres años. Como vamos a ver en los resultados, la diferencia entre ambos grupos no es muy significativa, aunque lógicamente los de cuarto año deberían tener menos errores que los de tercero. Comentaremos este problema al exponer los resultados.

El test consta de dos audiciones. Las dos audiciones se centran en los mismos sonidos, que son los que un sinohablante encuentra problemáticos y de difícil distinción. Como hemos visto en el estudio contrastivo de la fonética china y española, hay sonidos en español que no existen en chino y estos lógicamente serán lo que creen problemas al alumno sinohablante.

La diferencia en las dos partes del audio está en que en la primera parte de la audición el alumno tiene escritas las palabras y debe elegir la que oye, mientras que en la segunda parte solamente oye la palabra y tiene que indicar a qué sonido pertenece. Por ejemplo, en el primer grupo se trata de diferenciar entre s/z. En la primera parte en el audio se oye **as**, y el alumno ve escrito **as/haz**. Debe señalar cuál de las dos palabras ha oído. En la segunda parte, en la misma distinción de s/z, en el audio se oye **alzar**, y el alumno tiene que señalar si pertenece al sonido [s] o al sonido [θ].

Esto puede parecer que en realidad es una repetición y que sobraría una de las partes, ya que se trata del mismo sonido en ambas audiciones, aunque con ejemplos distintos. Pero cuando se trata de alumnos cuya lengua materna es el chino hay que contar con una característica que no se da en otras lenguas y es la gran memoria visual que tienen los chinos. El idioma chino no tiene alfabeto, y ya desde pequeños los chinos tienen que retener en la memoria todos los sinogramas que van viendo y aprendiendo. Si tenemos en cuenta que un universitario chino normal conoce y puede leer entre 4 y 5 mil sinogramas, la capacidad memorística que desarrolla es mucho mayor que las personas de otros idiomas. Especialmente la memoria visual. Se suele decir que el cerebro de un chino es como una cámara fotográfica, que cuando ve un sinograma lo fotografía y lo guarda en su cerebro. Muchos chinos reconocen sinogramas de los que no recuerdan su pronunciación, pero saben lo que significa porque es una imagen visual grabada en su cerebro.

Según esto la primera parte puede ser más fácil para el alumno porque se apoya en la vista y el oído a la vez, mientras que en la segunda sólo le vale el oído. Todos los que han enseñado español a alumnos chinos saben que apenas comenten errores de ortografía cuando escriben, pero que comenten muchos errores cuando se les hace un dictado. En el primer caso, usan su fuerte memoria visual y escriben correctamente las palabras que ellos eligen. En el segundo caso, al no tener la ayuda visual, cometen muchos más errores de ortografía, que en realidad son errores de percepción de los sonidos españoles.

La transcripción de los resultados del test la hemos hecho sencillamente en una hoja de Excel que luego nos da los resultados de conjunto automáticamente. Dado que solo nos interesa comprobar el nivel de error de percepción en sonidos que ya sabemos son problemáticos, no hemos usado ningún sistema especial de estadística y computación, y los resultados finales nos bastan para confirmar más objetiva y científicamente nuestra

experiencia en el aula. Nos interesa ver, en primer lugar, qué porcentaje de error existe en cada grupo de sonidos y cuáles son los pares más problemáticos; en segundo lugar, si hay mucha diferencia entre los alumnos de tercero y cuarto y qué razones pueden existir para explicar esa mayor o menor diferencia; y, en tercer lugar, casos especiales que no eran evidentes en la experiencia subjetiva del aula y que deberían tenerse más en cuenta en la enseñanza.

III. Marco teórico:

Estudio contrastivo del sistema fonológico y fonético del español y del chino mandarín

En este apartado haremos un estudio contrastivo de los sistemas fonológico y fonético del chino mandarín y del español. El objetivo es poder saber el porqué de algunas confusiones de percepción auditiva y pronunciación del alumno chino que estudia español.

Como el sistema español es bien conocido, no hace falta repetirlo aquí. Sin embargo, el sistema fonológico y fonético del chino mandarín es poco conocido para los hispanohablantes. Por eso, antes de hacer el estudio contrastivo de ambos sistemas, presentamos aquí el alfabeto fonético chino y el sistema fonológico del chino mandarín.

“Alfabeto fonético chino” y las correspondencias con el “alfabeto fonético internacional” expresadas con corchetes “[]”⁶.

ㄅ[p], ㄆ[p'], ㄇ[m], ㄈ[f], ㄊ[t], ㄊ[t'], ㄋ[n], ㄌ[l],
ㄍ[k], ㄎ[k'], ㄗ[x], ㄘ[tʃ], ㄔ[tʃ'], ㄗ[ʃ], ㄗ[ts], ㄗ[ts'],
ㄗ[s], ㄗ[Z], ㄗ[ts], ㄗ[ts'], ㄌ[s], 一[i], ㄨ[u], ㄩ[y],
ㄚ[a], ㄛ[o], ㄜ[ɤ], ㄝ[e], ㄞ[ai], ㄟ[ei], ㄠ[au], ㄡ[ou],
ㄢ[an], ㄣ[ən], ㄤ[an], ㄥ[ən], ㄦ[ə].

Sistema fonológico del chino mandarín

VOCALES El sistema vocálico se divide del siguiente modo:

1) Vocales sencillas — en posición anterior, central y posterior.

一 [i] vocal sencilla anterior.

ㄨ [w] vocal sencilla posterior.

ㄩ [y] vocal sencilla anterior.

ㄚ [a] vocal sencilla posterior.

ㄛ [o] vocal sencilla posterior.

⁶ Usamos el alfabeto zhuyin fuhao 注音符號 más conocido en Taiwán y en corchetes el AFI porque así se distinguen claramente. Si usáramos el pinyin 漢語拼音, más conocido fuera de Taiwán, se podría confundir en muchos sonidos con el AFI. Para el AFI existen diferentes sistemas propuestos por Mateos, F. (1977), Chao (1994), Marco (1998) y Zhang (1998) al abordar los alfabetos fonéticos chinos. Aquí adoptamos el sistema ofrecido por Zhang (1998).

ㄜ [ɣ] vocal sencilla posterior.

ㄝ [e] vocal sencilla anterior.

2) Diptongos

ㄞ [ai] Está compuesto por la ㄚ [a] y la ㄟ [i].

ㄟ [ei] Está compuesto por la ㄝ [e] y la ㄟ [i].

ㄠ [au] Está compuesto por la ㄚ [a] y la ㄨ [w].

ㄡ [ou] Está compuesto por la ㄛ [o] y la ㄨ [w].

3) Vocales nasales

Las únicas finales consonánticas del chino mandarín son [-n] y [-ŋ]. Las vocales nasales son aquellas vocales sencillas seguidas de estas dos finales consonánticas. El AFN conoce cuatro vocales nasales:

ㄢ [an] Vocal sencilla anterior, es la vocal ㄚ [a] acompañada con el fonema nasal alveolar sonoro ㄢ [-n] con el que forma un solo signo en el AFN.

ㄣ [ən] Vocal sencilla central, es la vocal ㄝ [ɣ] acompañada con el fonema nasal alveolar sonoro ㄢ [-n] con el que forma un solo signo en el AFN.

ㄤ [aŋ] Vocal sencilla posterior, es la vocal ㄚ [a] acompañada con el fonema nasal linguovelar [-ŋ] con el que forma un solo signo en el AFN.

ㄥ [əŋ] Vocal sencilla posterior, es la vocal ㄜ [ɣ] acompañada con el fonema nasal linguovelar [-ŋ] con el que forma un solo signo en el AFN.

4) Vocal retrofleja

ㄌ [ɭ] Vocal central, lengua retroflexa.

El sistema fonológico del chino se divide en dos partes: la inicial (consonante) y la final (vocal). Las consonantes trabadas como *bla*, *flan*, *pre*, *tre*, etc., que abundan en español, no existen en el chino. Tampoco existen consonantes finales de sílaba excepto las nasales [-ŋ] y [-n] (ㄢ [an], ㄣ [ən], ㄤ [aŋ], ㄥ [əŋ]). Todos los signos vocálicos mencionados más arriba (AFN) son juzgados como elementos finales de los morfemas monosilábicos chinos.

CONSONANTES

Oclusivas Son consonantes explosivas. Se producen por una interrupción momentánea en la salida del aire, motivada por el cerramiento completo del canal respiratorio. Fonológicamente, el chino mandarín conoce seis fonemas oclusivos, y todos son sordos:

1) Bilabial sordo no aspirado ㄆ / p /

- 2) Bilabial sordo aspirado... .. ㄆ / p' /
- 3) Alveolo-dental sordo no aspirado ㄊ / t /
- 4) Alveolo-dental sordo aspirado ㄊ' / t' /
- 5) Velar sordo no aspirado... .. ㄎ / k /
- 6) Velar sordo aspirado... .. ㄎ' / k' /

La distinción entre los fonemas ㄆ /p/ y ㄆ' /p' / (también ㄊ /t/ y ㄊ' /t' /, ㄎ /k/ y ㄎ' /k' /) constituyen una *oposición* relevante, porque cada uno es capaz de alterar la significación de los mensajes.

Fricativas Producidas por la fricción del aire al pasar por el canal bucal sin que se llegue nunca al cierre completo de los órganos articulatorios. A diferencia de las consonantes oclusivas, que son momentáneas, las fricativas son *continuas* respecto a la corriente del aire. Fonológicamente, el chino mandarín conoce seis fonemas fricativos:

- 7) Labiodental sordo ㄈ / f /
- 8) Dental sordo ㄘ / s /
- 9) Pre-palatal retroflexo sonoro ㄗ / z /
- 10) Pre-palatal retroflexo sordo ㄘ' / ʃ /
- 11) Pre-palatal sordo ㄘ' / ʃ /
- 12) Velar sordo... .. ㄨ / x /

Africadas Son sonidos de combinación de una oclusión con una fricción en el mismo lugar de articulación. Fonológicamente, el chino mandarín conoce seis fonemas africados:

- 13) Pre-palatal sordo no aspirado ㄘ / tʃ /
- 14) Pre-palatal sordo aspirado ㄘ' / tʃ' /
- 15) Pre-palatal retroflexo sordo no aspirado ... ㄨ / tʃ /
- 16) Pre-palatal retroflexo sordo aspirado... .. ㄨ' / tʃ' /
- 17) Dental no retroflexo sordo no aspirado ... ㄊ / ts /
- 18) Dental no retroflexo sordo aspirado... .. ㄊ' / ts' /

Laterales Son sonidos articulados en cuya pronunciación la lengua impide al aire espirado su salida normal por el centro de la boca, dejándole paso por uno o los dos lados. Las cuerdas vocales siempre vibran al articular estos sonidos. Sólo hay uno:

- 19) Alveolar-dental sonoro ㄌ / l /

Nasales Son sonidos en cuya pronunciación el aire espirado pasa total o parcialmente por las fosas nasales. El chino mandarín conoce dos fonemas nasales:

20) Bilabial sonoro ㄇ / m /

21) Alveolar-dental sonoro ㄋ / n /

Retroflejas Son sonidos en cuya pronunciación el dorso de la lengua se levanta y toma contacto con el paladar duro anterior, el aire pasa por los lados caídos de la lengua. El chino mandarín conoce cuatro fonemas retroflejos: ㄣ / tʂ /, ㄥ / tʂ' /, ㄨ / ʃ /, ㄗ / Z /.

Una vez conocidos el sistema fonológico y fonético del chino, pasamos ahora a un estudio contrastivo del español y del chino para saber dónde están los problemas y los principales errores de los alumnos taiwaneses en la percepción y emisión de los sonidos del español.

Estudio contrastivo

VOCALES Tanto el español como el chino conocen estos cinco fonemas vocálicos / a /, / e /, / o /, / i / y / u / (ㄚ / a /, ㄝ / e /, ㄛ / o /, ㄧ / i / y ㄨ / u /). El chino mandarín posee todos los fonemas vocálicos del español y algunos más (véase 3.1.).

Desde el punto de vista fonológico, las vocales son capaces de formar núcleo silábico.

Desde el punto de vista fonético, estas cinco vocales de ambas lenguas poseen las mismas características en su modo de articulación: alta, media o baja; su punto de articulación: anterior, central o posterior; su acción en velo del paladar y su acción en las cuerdas vocales.

Las vocales chinas ㄩ [y], ㄣ [ɤ] y ㄨ [er] son sonidos que no existen en el español. Las vocales ㄢ [an], ㄣ [n], ㄤ [aŋ] y ㄥ [ŋ] son juzgadas como elementos finales de los morfemas monosilábicos chinos. El AFN conoce cuatro diptongos: ㄞ [ai], ㄟ [ei], ㄠ [au] y ㄡ [ou]. y sus combinaciones: [-ia], [-ie], [-in], [-iau], [-iou], [-ian], [-ing], [-iang], [-ua], [-uo], [-uei], [-uan], [-uen], [-ong], [-uai], [-uei], [-uang], [-iue], [-iuan], [-iun], [-iong].

El sistema vocálico del chino es más complicado que el del español, aunque sigue siendo bastante simple comparado con otros idiomas como el inglés. En general, las interferencias de las vocales del chino en el español son mínimas, y no crea grandes problemas de pronunciación ni a los chinos que estudian español, ni a los españoles que estudian chino.

CONSONANTES

Presentamos el cuadro de fonemas del español y del chino según el modo y el punto de articulación

<i>Punto de articulación</i>		<i>Modo de articulación</i>							
		oclusiva		africada		fricativa	nasal	lateral	vibrante
		No aspi-rada	Aspi-rada	No aspirada	Aspirada				
Bilabial	Sorda	ㄅ p	ㄆ						
	Sonora	b					ㄇ m		
Labio-dental	Sorda					ㄈ f			
	Sonora								
Alveolo-dental	Sorda	ㄇ	ㄏ						
	Sonora						ㄋ	ㄌ	
Inter-dental	Sorda					θ			
	Sonora								
Alveolar	Sorda					s			
	Sonora						n	l	r rr
Velar	Sorda	ㄍ k	ㄎ			ㄒ x			
	Sonora	g							
Dental	Sorda	t		ㄲ	ㄴ	ㄴ			
	Sonora	d							
Palatal	Sorda			c					
	Sonora					ㄱ	ㄴ	ㄷ	
Pre-palatal	Sorda			ㄱ	ㄴ	ㄴ			
	Sonora								
l	Retro-flexas	Sorda		ㄱ	ㄴ	ㄴ			
		Sonora				ㄱ			

Nuestro **estudio contrastivo** se limita a los 22 fonemas consonánticos chinos (AFN) y a los 19 españoles, y excluimos los alófonos.

Oclusivos Fonológicamente, el chino mandarín conoce seis fonemas oclusivos, y todos son sordos; el español conoce también seis. De acuerdo con el punto de articulación, se pueden dividir en tres grupos:

- **Grupo 1:** ㄅ / p / bilabial, oclusivo, sordo, no aspirado
ㄆ / p' / bilabial, oclusivo, sordo, aspirado. No existe en español este sonido.
/ p / bilabial, oclusivo, sordo
/ b / bilabial, oclusivo, sonoro

Fonéticamente, estos dos sonidos consonánticos chinos ㄅ [p] y ㄆ [p'] son sordos, el primero pronunciado como [p] en *Pepe*, y el segundo pronunciado con una fuerte explosión como [p] inicial en inglés.

Un nativo chino, que distingue entre un fonema *no aspirado* ㄅ /p/ y otro *aspirado* ㄆ /p' /, los cuales para el español son variantes del mismo fonema, puede percibir la desigualdad entre las dos pronunciaciones 不 [pu] y 鋪 [p'u], porque para su conciencia lingüística existe una diferencia fonológica, no fonética entre ㄅ /p/ y ㄆ /p' /.

Lo mismo explica por qué un nativo español puede discernir el sonido sordo [p] del sonoro [b], porque para su conciencia lingüística existe una diferencia fonológica, no fonética, por lo cual distingue entre /p/ y /b/; sin embargo, para el chino son dos realizaciones del fonema /p/.

Cuando un hablante chino pronuncia el sonido consonántico español [p], primero debe cerrar los labios momentáneamente, y las cuerdas vocales no vibran durante su articulación. Al abrir la boca únicamente sale el aire de la cavidad bucal. Y para producir el sonido consonántico español [b] es necesario que vibren las cuerdas vocales antes de la pronunciación.

- **Grupo 2:** ㄊ / t / alveolo-dental, oclusivo, sordo, no aspirado
ㄊ' / t' / alveolo-dental, oclusivo, sordo, aspirado... No existe en español este sonido.
/ t / dental, oclusivo, sordo
/ d / dental, oclusivo, sonoro

Fonéticamente, los dos sonidos consonánticos ㄊ [t] y ㄊ' [t'] son sordos, el primero pronunciado como [t] en *Tito*, y el segundo pronunciado fuertemente como [t] inicial en inglés. Cuando ㄊ [t] es seguido de una vocal como [i] o [a], se convierte en sonoro. Este cambio fonético no es pertinente para un nativo chino, porque para su conciencia lingüística no hay una diferencia fonológica entre el fonema sordo /t/ y el sonoro /d/, por lo cual son dos realizaciones fonéticas del mismo sonido [t].

Lo mismo explica la razón de que un nativo español puede distinguir entre el sonido consonántico sordo [t] y el sonoro [d], y no puede diferenciar entre ㄊ[t] *no aspirado* y otro ㄊ[t'] *aspirado*, precisamente porque para su conciencia lingüística no existe una desigualdad fonológica entre el fonema aspirado ㄊ/t' / y el no aspirado ㄊ/t/.

Cuando un hablante chino pronuncia la consonante española [d], tiene que introducir la lengua entre los incisivos superiores e inferiores y hacer entrar en vibración las cuerdas vocales; respecto a la [t], deja la punta de la lengua apoyada detrás del diente superior y pronuncia con fuerza.

Aunque Zhang (1998) cree que ㄊ/t/ y ㄊ/t' / son dos fonemas alveolo-dentales, otros como Mateos (1977) opinan que son dentales como los españoles. Chao (1994) simplemente los describe como dos fonemas ápicolinguales.

- **Grupo 3:** ㄍ / k / velar, oclusivo, sordo, no aspirado

ㄎ / k' / velar, oclusivo, sordo, aspirado No existe en español este sonido.

/ k / velar, oclusivo, sordo

/ g / velar, oclusivo, sonoro

Fonéticamente, los sonidos consonánticos ㄍ [k] y ㄎ [k'] son sordos, el primero pronunciado como [k] en *coco*, y el segundo pronunciado fuertemente como [k] en inglés. Cuando ㄍ [k] va seguido de una vocal como [eɪ] o [e], se convierte en sonoro. Este cambio fonético de nuevo no es pertinente para un nativo chino, porque para su conciencia lingüística no hay una diferencia fonológica entre el fonema sordo /k/ y el sonoro /g/, por lo cual son dos realizaciones fonéticas del mismo sonido [k].

Por esa misma razón, un nativo español sabe distinguir entre el sonido sordo [k] y el sonoro [g], y no sabe diferenciar entre ㄍ [k] *no aspirado* y ㄎ [k'] *aspirado*, precisamente porque para su conciencia lingüística no existe una desigualdad fonológica entre ambos fonemas.

Cuando un hablante chino pronuncia la consonante española [g], debe hacer entrar en vibración las cuerdas vocales antes de la pronunciación. Respecto a la pronunciación de la consonante sorda ㄎ [k'], un hablante español debe mantener la glotis en posición abierta durante toda la emisión. Al abrir la boca, produce una fuerte aspiración porque el aire no sólo sale de la cavidad bucal, sino también de los pulmones.

Fricativos Fonológicamente, el chino mandarín conoce seis fonemas fricativos; el español conoce cinco:

- 1) El fonema chino labiodental sordo ㄈ /f/ y el español /f/ fonéticamente se transcriben por el mismo sonido [f]. Ambos coinciden en su realización física.
- 2) Dental sordo ㄇ /s /
Alveolar sordo /s /

El fonema ㄘ /s/ y el español /s/ se transcriben por el mismo sonido [s]. Su realización física es diferente. En la articulación del sonido consonántico chino ㄘ [s], el ápice de la lengua se acerca a los dientes superiores, mientras que en la del español [s], la punta de la lengua se aproxima a los alvéolos.

- 3) Interdental sordo / θ / No existe en chino este sonido.
- 4) El fonema español palatal sonoro /ʃ/ se representa fonéticamente por [ʃ̺], es parecido al chino pre-palatal sordo no aspirado ㄑ [tʃ̺] en su articulación, pero éste tiene una pronunciación más apicopalatal que aquél.
- 5) Pre-palatal retroflexo sonoro ㄓ /ʒ/ No existe en español.
 3. Pre-palatal retroflexa sordo ㄓ̣ /ʒ̣/ No existe en español
 4. Pre-palatal sordo ㄑ̣ [tʃ̣] No existe en español
- 6) El fonema chino velar sordo ㄍ /x/ y el español /x/ se representan por el mismo sonido [x]. En su realización física, el sonido chino no es tan fuerte como el español *jamón*, ni tan suave como la [h] aspirada inglesa.

Africados Fonológicamente, el chino mandarín conoce seis fonemas africados:

- 1) Pre-palatal retroflexa sordo no aspirado ㄓ̣ /tʃ̣/.... No existe en español este sonido.
Pre-palatal retroflexa sordo aspirado ㄓ̣' /tʃ̣' /..... No existe en español este sonido.
Dental no retroflexa sordo no aspirado ㄗ /ts/..... No existe en español este sonido.
Dental no retroflexa sordo aspirado ㄗ' /ts' /..... No existe en español este sonido.
- 2) El fonema chino pre-palatal sordo aspirado ㄑ̣' /tʃ̣' / fonéticamente se transcribe por el sonido [tʃ̣']. Es similar al español palatal sordo [c], pero el primero tiene una pronunciación más apicopalatal que el segundo.
- 3) El fonema chino pre-palatal sordo no aspirado ㄑ̣ /tʃ̣/ se representa fonéticamente por [tʃ̣]. Es parecido al español palatal sonoro [ʃ̺] en su articulación, pero ㄑ̣ [tʃ̣] tiene una pronunciación más apicopalatal que el español.

Laterales El chino mandarín sólo tiene un fonema lateral; el español conoce dos:

- 1) El sonido [l] es una manifestación del fonema chino alveolo-dental sonoro ㄌ /l/. ㄌ [l] coincide con el español [l] en su realización física.
- 2) El fonema español palatal sonoro /ɮ/ se representa fonéticamente por el signo [λ]. No existe este sonido en el chino. El fonema español lateral /ɮ/ ha desaparecido en muchas zonas de habla española. Este fenómeno se conoce con el nombre de *yeísmo* (Quilis A. & Fernández J. 1999: 123)

⁷ Un chino confunde los fonemas españoles /r/ y /l/ porque para su conciencia lingüística no existe la diferencia fonológica entre estos dos fonemas, los cuales son variantes del mismo fonema /l/. Sin embargo, sabe distinguir el fonema vibrante /r/, dado que no existe en la fonología ni en la fonética del chino.

Nasales El chino mandarín conoce dos fonemas nasales:

- 1) El fonema chino bilabial sonoro ㄇ /m/ y el español /m/ se transcriben por el mismo signo [m]. Ambos sonidos coinciden en su realización física.
- 2) El fonema chino alveolar-dental sonoro ㄋ /n/ coincide y el español /n/ se representan por el mismo sonido [n]. Ambos sonidos coinciden en su realización física.

El sonido [n] es una manifestación del fonema español palatal sonoro /ɲ/, ortográficamente responde a la grafía ñ. Su pronunciación más similar a la del chino mandarín es [énie], pero esta [n] es un alveolar-dental a diferencia de la [n] española palatal.

Vibrantes

- 1) Vibrante simple /r/ No existe en chino este sonido.
- 2) Vibrante múltiple /r/ No existe en chino este sonido.

Retroflexos El chino mandarín conoce cuatro fonemas retroflejos:

ㄓ /tʂ/, ㄔ /tʂ'/, ʃ /ʂ/, ㄗ /ʐ/. Fonéticamente, no existen estos cuatro sonidos en español.

Según la opinión de Mateos F. (1977: XVII), estos fonemas ㄓ /tʂ/, ㄔ /tʂ'/, ʃ /ʂ/, ㄗ /ʐ/, ㄓ /ts/, ㄔ /ts' / y ㄌ /s / son alvéolo-palatales. Pero, más bien creemos que ㄓ /tʂ/, ㄔ /tʂ'/, ʃ /ʂ/, ㄗ /ʐ/ son pre-palatales, o palatales, mientras que ㄓ /ts/, ㄔ /ts' / y ㄌ /s / son dentales sin que la punta de la lengua entre en contacto con el alvéolo. Sin embargo, los chinos en Taiwán no distinguen mucho los pre-palatales ㄓ /tʂ/, ㄔ /tʂ'/, ʃ /ʂ/ de los dentales ㄓ /ts/, ㄔ /ts' / y ㄌ /s /, y los realizan con una articulación intermedia, es decir, pronuncian todos como alvéolo-palatales.

Según este rápido análisis contrastivo entre la fonética china y la española podemos ver que los sonidos españoles que presentan mayor dificultad para los chinos son los vibrantes, los sonoros y su distinción de los sordos, el fonema lateral [l] y su diferencia con el vibrante [r], y el interdental [θ]. Esto nos ayudará a diseñar el test de audición y comprobar cuál es el nivel real de dificultad.

Apéndices a III. Marco teórico

I

ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL

	Bilabial	Labio-dental	Dental y alveolar	Retrofleja alveolar	Palato-alveolar	Alveolo-palatal	Palatal	Velar	Uvular	Faringal	Glotal
Explosivas (oclosivas y africadas)	p b		t d	ʈ ɖ			c ɟ	k g	q		ʔ
Nasales	m	ɱ	n	ɳ			ɲ	ŋ			
Laterales fricativas			ɬ ɮ								
Laterales no fricativas			l	ɭ			ɭ				
Vibrantes múltiples			r						R		
Vibrantes simples			ɾ	ɽ					R		
Fricativas	ɸ β	f v	θ ð s z ʃ ʒ	ɬ ɮ	ʃ ʒ	ç ʝ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Continuas no fricativas y semivocales	w ɥ	ɹ					j (ɥ)	(w)	ʁ		
Cerradas	(y ʉ)						Anter central poster i y i ɨ u u				
Medio cerradas	(ø ɔ)						e ø	ɤ ɔ			
Medio abiertas	(æ ɔ)						ɛ œ ə ʌ ɔ				
Abiertas	(ɑ)						æ ɐ	a ɑ ɒ			

Alfabeto fonético internacional

II. CUADRO COMPARATIVO DEL ESPAÑOL Y EL CHINO

CONSONANTES INICIALES

Consonantes	PINTIN	WADE-GILES	ZHUYIN ZIMU	SINOGRAMA 字	SONIDO ESPAÑOL (Aproximado) *(inglés)
1 Labial	b	p	ㄅ	八 (bā)	pipa, popa
2	p	p'	ㄆ	怕 (pà)	*pip
3	m	m	ㄇ	马 (mǎ)	memo, mima
4 Labiodental	f	f	ㄈ	法 (fǎ)	fama, fofo,
5 Dental	d	t	ㄊ	大 (dà)	taco, tu, ti
6	t	t'	ㄊ	他 (tā)	*team
7 Alveolar	n	n	ㄋ	那 (nà)	nana, nene,
8	l	l	ㄌ	拉 (lā)	lama, Lola
9 Velar	g	k	ㄍ	嘎 (gā)	caco, aunque,
10	k	k'	ㄎ	卡 (kǎ)	*key
11	h	h	ㄏ	哈 (hā)	≈J extremeña
12 Palatal	j	ch	ㄐ	基 (jī)	chico
13	q	ch'	ㄑ	七 (qī)	*cheek
14	x	hs	ㄒ	西 (xī)	≈ X astur- gallega
15 Retrofleja	zh	ch	ㄓ	知 (zhī) 炸 (zhà)	≈muchacho
16	ch	ch'	ㄔ	吃 (chī) 茶 (chá)	*church
17	sh	sh	ㄕ	十 (shí) 沙 (shā)	*shall
18	r	j	ㄖ	日 (rì) 入 (rù)	≈loro (Fr. je)
19 Sibilante	z	tz/ts	ㄗ	字 (zì) 早 (zǎo)	≈ z vasca
20	c	tz'/ts'	ㄘ	次 (cì) 擦 (cā)	≈It. pazzo
21	s	s	ㄙ	丝 (sī) 撒 (sā)	suyo, sal
22 Semivocal	y	y	ㄩ	一 (yī) 牙 (yá)	y, hielo
23	w	w	ㄨ	五 (wǔ) 我 (wǒ)	humo

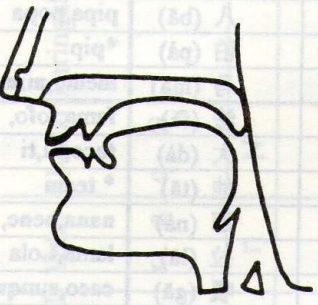
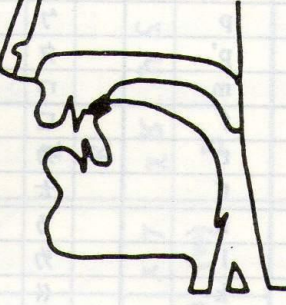
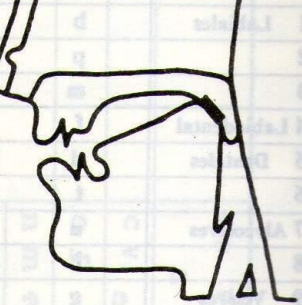
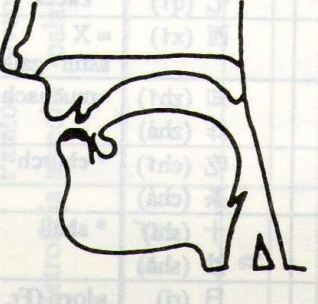
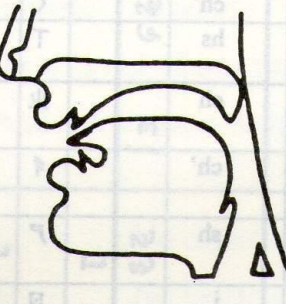
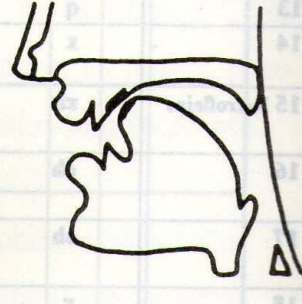
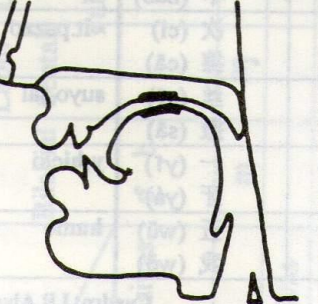
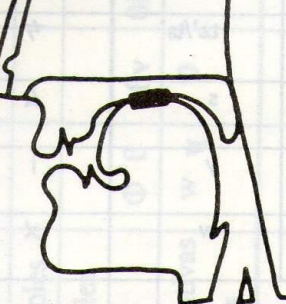
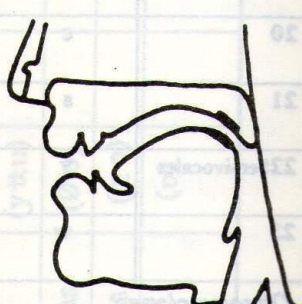
© J. R. Álvarez

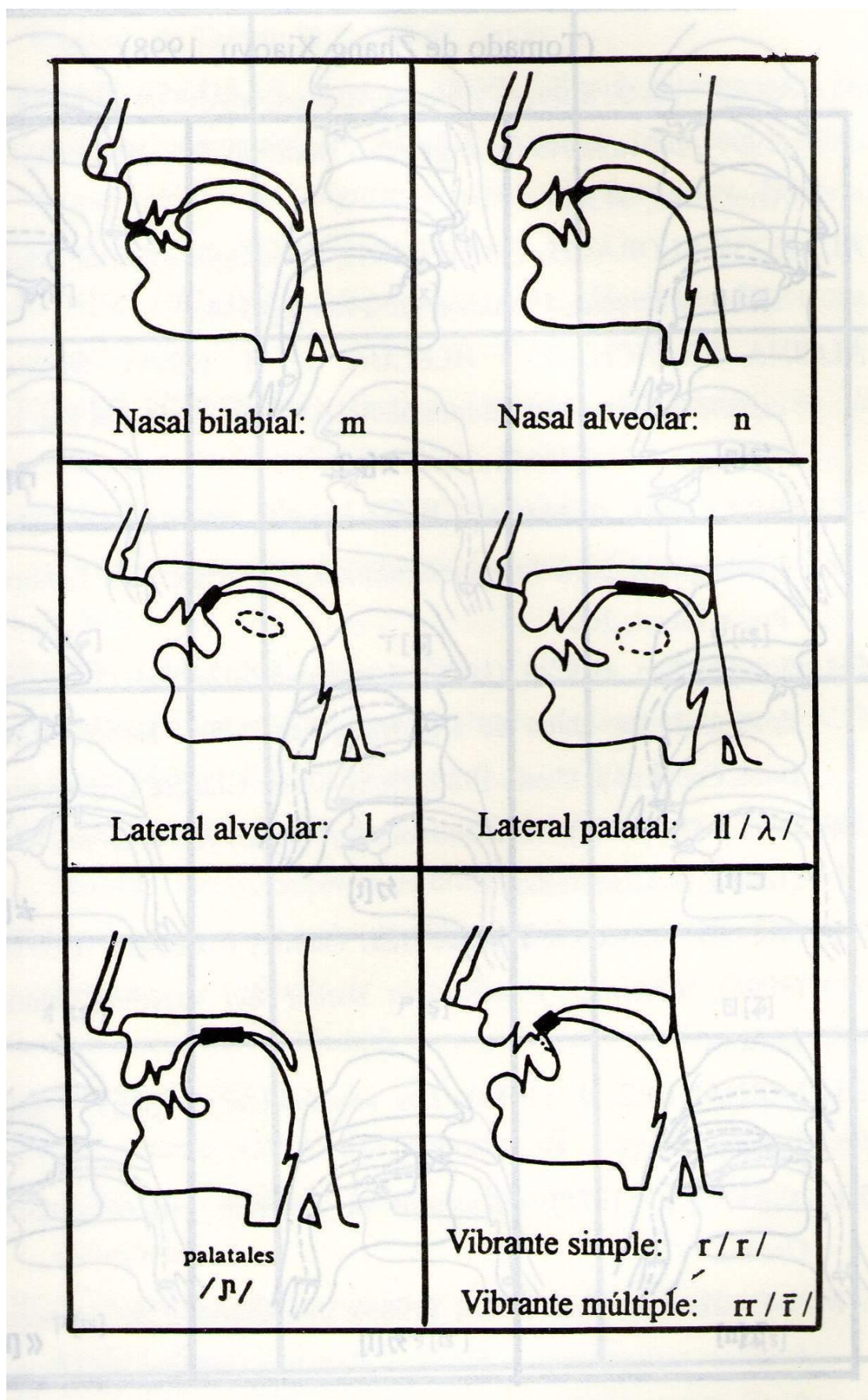
Observaciones:

- Las iniciales 1 a 14 **no pueden** estar solas.
- Las iniciales 15 a 21 **pueden** estar solas. Pinyin= añaden una **i muda** (zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si)
- Las iniciales 12, 13 y 14 **solo admiten** las vocales i / ü , y sus diptongos
- Las iniciales 15 a 21 **no admiten** las vocales i / ü , ni sus diptongos
- La **diéresis** en la ü **sólo** se usa con las consonantes **n / l** , porque aceptan nu/nü, lu/lü, pero con las iniciales 12, 13 y 14, como sólo admiten **ü**, (nunca **u**), la **ü** se transcribe sin diéresis.
- Con las iniciales 1 a 4 los sonidos **bo, po, mo, fo** , suelen sonar como **buo, puo, muo, fuo**.
- Las semivocales y / w son **siempre iniciales**. Si son vocales serán i / u

III. ARTICULACIÓN BUCAL DE LAS CONSONANTES ESPAÑOLAS

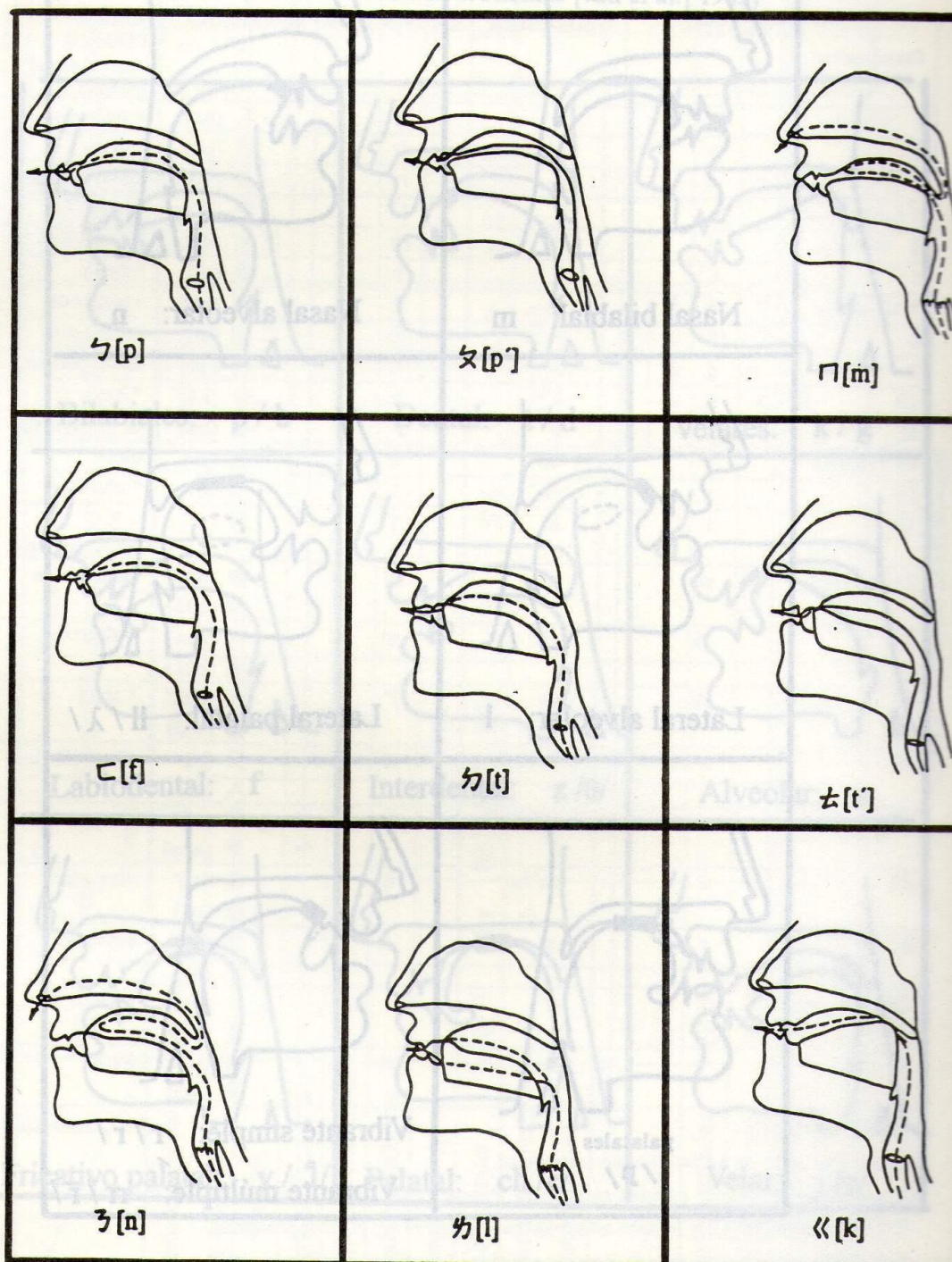
(Tomado de J.M.-C. Thomas [van el al.] 1985)

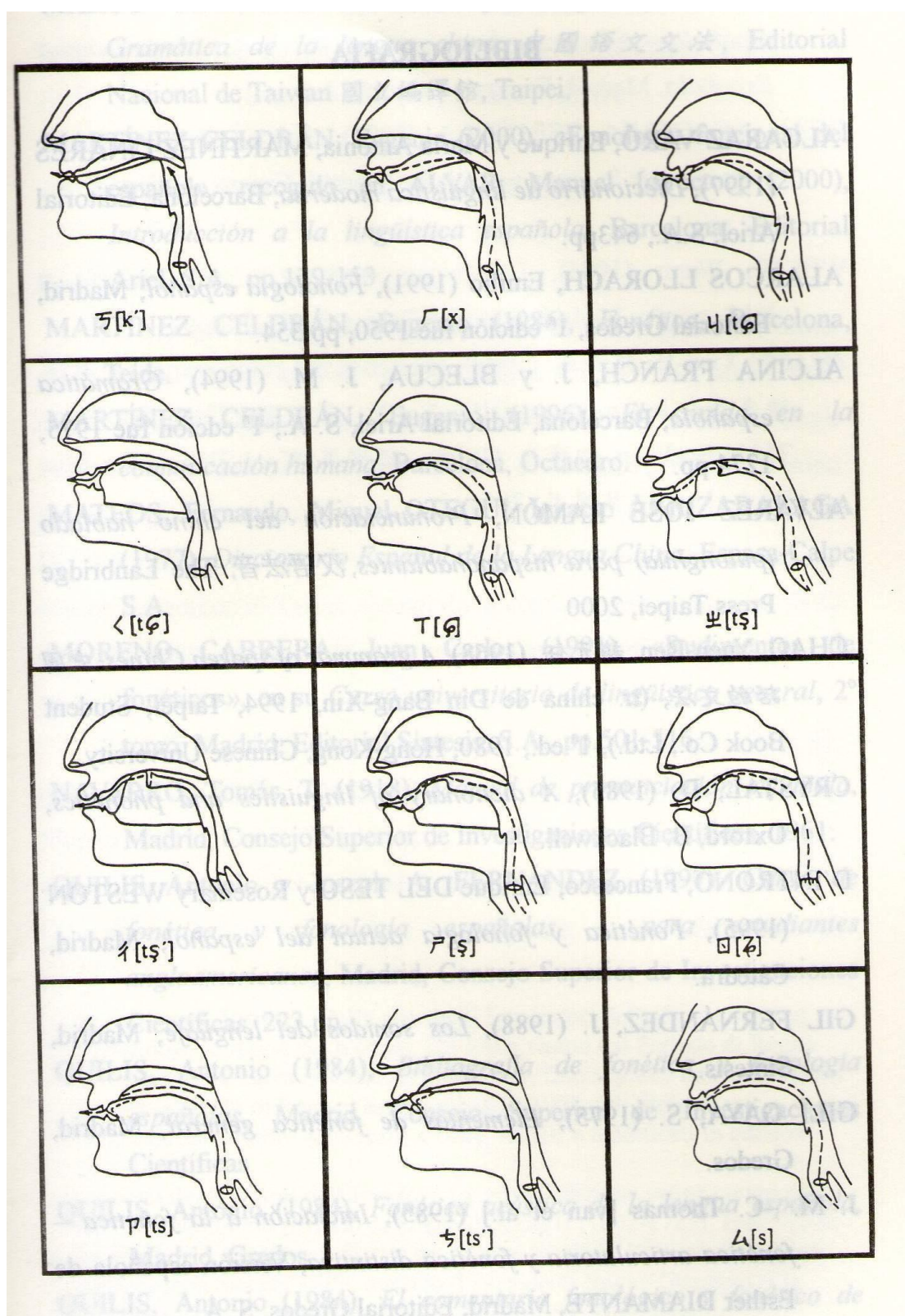
		
Bilabiales: p / b	Dental: t / d	Velares: k / g
		
Labiodental: f	Interdental: z / θ /	Alveolar: s
		
Fricativo palatal: y / ʝ /	Palatal: ch / c /	Velar: j / x /



IV. ARTICULACIÓN BUCAL DE **LAS CONSONANTES DEL CHINO MANDARÍN**

(Tomado de Zhang Xiaoyu, 1998)





IV. Análisis y resultados del test

De acuerdo con la experiencia de enseñanza en el aula, y con los resultados del análisis contrastivo de la fonética china y la española, consideramos que los sonidos más problemáticos que había que investigar eran los siguientes:

- 1) Diferenciar las consonantes sordas y sonoras del español sobre todo los pares b-p; d-t; g-k.
- 2) Diferenciar el sonido [s] del sonido [θ].
- 3) Diferenciar la r vibrante simple de la r vibrante múltiple.
- 4) Diferenciar la lateral l de la vibrante simple r.
- 5) Diferenciar la r vibrante simple de la d.

1. Análisis y resultados de la primera audición

En la primera audición el alumno tiene una hoja con dos palabras escritas. Al oír la palabra del audio tiene que señalar cuál de las dos oye. Hay ocho grupos con diez pares de palabras en cada grupo.

Grupo 1.1: [s]-[θ]

Hemos añadido esta diferenciación atendiendo a la pronunciación general de España y de Hispanoamérica. Hay dos razones fundamentales para esta elección:

En primer lugar, la mayoría de los hispanohablantes hoy provienen de Hispanoamérica y en el futuro un tanto por ciento muy elevado de las personas con las que se comunicará el alumno taiwanés no será de España sino de algún país americano. La comunicación con los hispanoamericanos puede crear confusión en el alumno chino ya que muchos hispanohablantes no pronuncian el sonido [θ].

En segundo lugar, el continuo uso de internet hace que el alumno chino confunda ya no solo el sonido sino también la escritura porque muchos hispanohablantes, al no distinguir estos sonidos en el habla, tampoco los distinguen en la escritura, y cometen muchos errores de ortografía. Antes hemos dicho que el alumno chino apenas comete errores de ortografía, sin embargo, por la mala influencia de internet, ya es normal ver errores del tipo *sesión* por *cesión*.

En este primer grupo, los pares de más confusión son **as/haz**, **casa/caza**, **ceno/seno** y **cima/sima** con porcentaje de error cercano o superior al 30%. Pero, en general, no es un problema serio ya que la mayoría de los pares alcanzan un porcentaje de corrección superior al 80%.

Grupo 1.2: [r]-[rr]

En realidad la distinción entre las dos vibrantes en español no es un problema de percepción, sino de emisión. La mayoría de los alumnos chinos distinguen perfectamente ambas consonantes, pero no las saben pronunciar bien. Hay otro grupo de distinción entre [l]-[r] que es donde está el verdadero problema, tanto de percepción como de pronunciación. El sonido más peligroso es el la r vibrante simple porque si no hay vibración es l, y si se hace en exceso se convierte en r vibrante múltiple. La pronunciación de la r vibrante múltiple no suele ser problema al cabo de un tiempo, mientras que la confusión entre l y r suele mantenerse en un gran número de alumnos.

El test muestra claramente que no hay problema de percepción para las dos erres, ya que a excepción del par **caro/carro** todos los demás pares alcanzan un porcentaje de corrección superior al 90%. La explicación más lógica de que sólo ese par tenga problemas puede ser porque al ser la primera palabra del audio, el oído de la mayoría de los alumnos aún no se ha adaptado a este sonido que no existe en la fonética china, y se han confundido más fácilmente.

Grupo 1. 3: [p]-[b]

Como hemos visto en el análisis contrastivo la diferencia entre los fonemas /p/ y /b/ del chino es que uno es aspirado y el otro no, mientras que en español, como en todas las lenguas latinas, no hay consonantes aspiradas, y el rasgo significativo está en si la consonante es sonora [b] o sorda [p].

En chino ambos sonidos son sordos, pero al no ser este un rasgo significativo, el oído chino no presta mucha atención a este aspecto y se fija solo en si es aspirado o no. Por eso, no distingue bien el sonido sonoro español de [b] del sonido sordo [p].

En el test esta dificultad queda patente en los porcentajes de error de la mayoría de los pares.

Con porcentaje bastante alto de error están los pares **bar/par (48%)**, **bata/pata (38%)**, **besa/pesa (36%)**, **vino/pino (34%)**. Además de los otros pares **baño/paño**, **barra/parra**, **velo/pelo**, **beso/peso**, **vez/pez**, **boca/poca** ninguno alcanza un 90% de corrección, excepto **velo/pelo**, quizás por la frecuencia de la palabra pelo.

Hay un fenómeno muy curioso: el par de **besa-pesa** tiene un porcentaje de error del 36%, mientras que **beso/peso** sólo del 15%. En ambos casos la mayoría de los alumnos eligió **besa** y **beso**, cuando la solución correcta era **pesa** y **peso**. La explicación puede ser que la música latina es muy popular en Taiwán y prácticamente todo estudiante universitario conoce la canción “Bésame mucho”. Es decir las palabras *besa* y *beso* son muy familiares para el taiwanés, y puede ser que al no estar seguro de qué sonido oye se incline instintivamente por el más conocido y atrayente: la *b* de *besa* y *beso*. Aquí se ve claramente que la elección del alumno chino ante sonidos del español que no distingue bien no se guía únicamente por factores fonéticos, sino por otros factores, ya que no tiene mucha seguridad solo fijándose en los aspectos puramente fonéticos.

Grupo 1.4: [t] [d]

Estamos en el mismo problema de los sonidos labiales [b] y [p]. El rasgo significativo en español es que la consonante sea sorda [t] o sonora [d], rasgo fonético que no es relevante para el oído chino, ya que solo atiende a si es consonante aspirada [t'] o no [t].

Hay tres pares con un porcentaje de error muy alto: **domar/tomar** (84%); **doro-poro** (54%), y **boda-poda** (49%). En los dos primeros casos, quizás porque la palabra *domar* y *doro* no son conocidas por la mayoría de los alumnos, y se inclinan por *tomar* y *poro* que son más usuales. Sin embargo, la solución correcta era *domar* y *doro*. En el caso de **boda-poda**, es raro ya que la palabra *boda* es muy común, y era la solución correcta, pero muchos eligieron *poda*, que no es una palabra muy conocida ni usada. De nuevo vemos que al no tener seguridad de qué sonido están oyendo, la elección es totalmente gratuita y a veces hasta desconcertante.

Y al igual que en b-p el resto de pares **codo-coto**, **condado-contado**, **ratar-radar**, **saldar-saltar**, **dilo-tilo**, **soldar-soltar**, **tienda-tienta** en ningún caso sobrepasa el 85% de nivel de corrección. Llama la atención la elección de muchos de **ratar**, que es una palabra desconocida para casi todos ellos, cuando la solución correcta es **radar**, que sí la conocen.

Grupo 1. 5: [k]- [g]

Los dos fonemas guturales españoles /g/ y /k/ son los que más problema ofrecen al sinohablante porque, aparte del aspecto de la sonoridad, aunque son consonantes velares en ambos idiomas, la posición de la lengua no coincide y hace que el sonido [g] en español no exista en chino, mientras que el sonido [k] español, en chino se acerque más a una g que a una k.

Llama la atención que de todos los pares seleccionados para estudiar la dificultad de percepción por parte de los alumnos chinos, este par de [k]-[g] sea el más problemático y donde más abundan los errores. Sin embargo, muy pocos profesores lo tienen muy en cuenta y se fijan más en la diferencia b-p y d-t que en esta de g-k. La razón quizás está en que las palabras con b-p y d-t son más abundantes y de más uso, sobre todo en el español más básico, y el problema de la confusión de g-k no es tan patente en el aula.

Hay varios pares con un elevado índice de error: **gana-cana** (60%), **gasa-casa** (59%), **goma-coma** (44%), **gorro-corro** (44%), **gota-cota** (52%), **guita-quita** (48%), **toga-toca** (30%). El resto de la serie de pares **gaucho-caucho**, **goloso-coloso** no alcanzan el 70% de corrección, y sólo **vaga-vaca** alcanza un 71%.

La explicación de este fenómeno puede estar en lo que ya hemos dicho de la memoria fotográfica del alumno chino. Si nos fijamos en todos los pares con error, excepto **guita-quita**, la mayoría ha elegido la palabra más conocida: **gana**, **casa**, **coma**, **corro**, **gota**, **toca**, que no es la solución correcta. Es decir aquí la memoria visual no les ayuda sino que les estorba porque al no distinguir con seguridad el sonido que oyen se fijan más en la palabra que tienen más grabada en la memoria visual, que es la más usada, y la eligen instintivamente. Aun así, la memoria visual parece ayudar algo como se comprueba en la audición segunda. Allí ya no tienen la palabra escrita para elegir, y vemos que en los pares que se repiten en esta audición **gana-cana** / **gasa-casa** / **goloso-coloso** / **gota-cota** / **goma-**

coma/ gorro-corro/ guita-quita/ toga-toca y vaga-vaca el porcentaje de error es ligeramente superior, porque ya ni siquiera tienen la ayuda de la memoria visual, y la elección es aún más gratuita.

Es decir, en el caso de la percepción auditiva la memoria visual no es una ayuda especial, pero sí lo es para escribir una palabra elegida por el alumno mismo, por ejemplo en una composición, porque entonces no hay conflicto de sonidos y la palabra elegida se reproduce perfectamente. Por eso en general los alumnos chinos hacen muy mal los dictados, porque lo que les falla es la capacidad de percepción de algunos de los sonidos del español.

En estos tres grupos anteriores, la interferencia del inglés también influye, ya que en inglés estos pares se distinguen por el rasgo significativo de aspiración-no aspiración, al igual que en chino, y el alumno taiwanés que ha estudiado inglés desde la escuela primera cree que las consonantes españolas e inglesas son iguales, sin darse cuenta de que en español el rasgo significativo es que la consonante sea sorda o sonora. La influencia e interferencia del inglés en los estudiantes de español en Taiwán es muy grande porque al ser el inglés el idioma extranjero dominante, muchos creen que los otros idiomas extranjeros funcionan igual, y trasladan sin más las características fonéticas del inglés al español.

Grupo 1. 6: [l]- [r] en posición inicial de sílaba

En este grupo se trata de la diferencia entre el sonido [l] y [r] a comienzo de sílaba, aunque no de palabra que ya sería un sonido de [rr]. En el grupo siguiente se verá la diferencia [l] [r] a final de sílaba.

Esta distinción del español también es una de las dificultades del sinohablante pero no es tan llamativa como cree la gente, que ha aceptado el conocido estereotipo del chino que habla siempre con “ele” sin poder pronunciar bien el sonido [r] simple.

Aquí los porcentajes de error son también bastante significativos. Por ejemplo **mora-mola** (47%), **caro-calo** (44%), **cero-celo** (45%), **lira-lila** (47%), **bura-bula** (44%), **lolo-loro** (34%), mientras que de los pares restantes muestran un porcentaje de error menos elevado **tala-tara** (11%), **suelo-suero** (6%), **hielo-hiero** (12%), **pelo-pero** (12%).

Como ya hemos dicho al tratar de los sonidos [r] y [rr] hay que distinguir entre los problemas de percepción del sonido y la capacidad de emisión correcta de esos mismos sonidos. La correcta percepción del sonido [rr] no es un problema para los sinohablantes, pero sí lo es su correcta pronunciación. El problema se soluciona con ejercicios de posición y colocación de la lengua, y la mayoría de los sinohablantes llega a pronunciar este sonido al cabo de un determinado tiempo de práctica.

Sin embargo, el problema de percepción de los sonidos [l] y [r] y su diferenciación es un problema real, y por eso también lo es el de su pronunciación. Si un sonido se distingue bien al oído, es posible poder imitarlo con la práctica. Pero si un sonido no se distingue ni se percibe con exactitud es imposible poder emitirlo bien porque no hay ninguna seguridad ni medida para saber si se emite correctamente o no. Este es el caso de la distinción y pronunciación de l y r.

La experiencia en el aula muestra que hay que prestar mucha atención al trio [l],[r],[rr] en ejemplos como pelo, pero, perro; bolo, boro, borro, etc., Pero muchos profesores se fijan más en el contraste de [r] y [rr], descuidando el de [l] y [r]. Por lo que muchos alumnos dedican mucho tiempo a practicar el sonido [rr] sin darse cuenta de que su verdadero problema es la distinción y pronunciación exacta de [l] y [r].

El sonido [l] no tiene ninguna vibración, mientras que el [r] tiene una vibración única o simple. Si el sonido [r] no tiene vibración se convierte en el sonido [l], mientras que una vibración que no sea simple o única resulta en el sonido [rr]. Se puede exagerar la vibración y siempre será un sonido [rr], pero si no se llega el punto exacto de la vibración simple o se pasa de él, nunca será un sonido [r].

Grupo 1. 7: [l] [r] en posición final de sílaba

En este grupo encontramos otra de las dificultades típicas del sinohablante al aprender español, y es que en el chino no existen consonantes finales de sílaba, excepto las nasales n y ng. Sin embargo, en español hay muchas consonantes que pueden estar al final de sílaba y que se pronuncian claramente. Aquí sólo tratamos de la l y la r, porque crean problema de percepción y diferenciación, con lo que también conllevan un problema de pronunciación.

Como ya vimos en el análisis fonético del chino, en este idioma sólo hay finales nasales. Además como el chino está formado por sonidos monosilábicos, ya que cada sinograma es siempre de una sola sílaba, no existe la diferencia de final de sílaba dentro de una palabra o al final de palabra. La final siempre es final de sílaba y de palabra a la vez.

Sin embargo, aquí conviene aclarar que en el chino hablado moderno ya existen palabras polisilábicas formadas por varios sinogramas. Por ejemplo biblioteca se dice *dushuguan*, formada por tres sinogramas du 'leer' / shu 'libro' / guan 'local'. Es decir, en chino moderno el sinograma aislado no equivale a una palabra en español. Las finales de un sinograma siempre son nasales, por lo que si una palabra moderna está formada de varios sinogramas, los finales de sílaba también solo pueden ser nasales.

Es interesante notar para los hispanohablantes que aprenden chino que en español los finales nasales de palabra no admiten las dos posibilidades de an/ang, en/eng, in/ing, como en chino. En español la nasal final de **pan, ten, fin, con** no es igual que la nasal final de sílaba delante de otra consonante velar, como **páncreas, tengo, finca, Congo**. Para el hispanohablante que aprende chino es importante saber esto porque la distinción de final de palabra según sea an/ang, in/ing, etc. es difícil para un hablante de español, donde sólo en sílaba intermedia y delante de velar existe la nasal ang, eng, ing, ong, ung.

En español los finales de sílaba, sea a final de palabra o en sílabas internas de la palabra, pueden admitir una gran variedad de formas, y casi todas las consonantes aparecen con mayor o menor frecuencia en posición final. Como esto no se da en el chino hablado, un sinohablante, siempre tiene dificultad en pronunciar algunas consonantes finales típicas del español, especialmente la l y la r.

En los diez ejemplos seleccionados para medir esta dificultad vemos que hay cinco con un alto porcentaje de error en la percepción y en los que el alumno chino no distingue entre

final en l y final en r. Son los pares **alma-arma** (37%), **caldo-cardo** (48%), **celda-cerda** (35%), **silva-sirva** (40%), **yelmo-yermo** (32%). Los otros pares **filmo-firmo**, **toldo-tordo**, **culto-curto**, **palco-parco** y **pulga-purga** no llegan al 30% de porcentaje de error.

En este aspecto también hay que distinguir dos problemas. Uno es la diferenciación entre l y r en final de sílaba, del que se ocupa este apartado, otro es la dificultad de pronunciación de cualquier palabra española que tenga una consonante final de sílaba. La mayoría de los sinohablantes suelen silenciar la consonante final, un poco como hacen los andaluces con la s final, por lo que oímos palabras como **moca** en vez de **mosca**, **epañ** en vez de **español**, **fada** en vez de **falda**, **Vítor** en vez de **Víctor**, etc.

Este problema en algunos sinohablantes es importante y puede interferir en la comunicación sobre todo cuando se trata de las palabras en plural, ya que en algunos contextos si no se pronuncia la s final del plural no se sabe bien si se está hablando de algo singular o plural. En la frase “Hoy no tenemos clases”, si el hablante, por mala pronunciación, ha eliminado las s de clases, puede crear el equívoco de si hablamos de una clase determinada, o de todas las clases.

Grupo 1.8: [r]-[d]

La problemática de este grupo está en que muchos sinohablantes al pronunciar la r no retrasan la lengua suficientemente y realizan un sonido dental, por lo que **cera** se convierte en **ceda**. El problema es más de pronunciación que de percepción, pero como vemos en los porcentajes también hay dificultad en distinguir estos dos sonidos en algunas palabras.

Vemos del porcentaje de error de **toro-todo** es un 20%, el de **cera-ceda** un 31%, el de **vera-veda** un 28%, **sera-seda** un 23%.

En los otros pares el porcentaje de error es más bien bajo: **cara-cada** (4%), **poro-podo** (7%), **loro-lodo** (2%) **miro-mido** (4%), y **varear-vadear** (7%), lo que muestra que estamos más ante un problema de pronunciación que de percepción. La posición de la lengua en el caso de r no debe tocar los dientes, y si no se convierte en un sonido dental. Como caso curioso está el par **moro-modo** que no ha tenido ni un solo error, aunque no son dos palabras muy frecuentes que el alumno conozca bien.

2. Comparación de los grupos

Si hacemos el cómputo total de los ocho grupos vemos este orden de dificultad:

Comparación de los grupos	Media
Grupo 1.5: [k]-[g] Porcentaje medio de error de percepción	42%
Grupo 1.4. [t]-[d] Porcentaje medio de error de percepción	36%
Grupo 1.7 [l]-[r] Porcentaje medio de error de percepción	30%
Grupo 1.3. [p]-[b] Porcentaje medio de error de percepción	28%
Grupo 1.6. [l]-[r] Porcentaje medio de error de percepción	26%
Grupo 1.1. [s]-[θ] Porcentaje medio de error de percepción	18%
Grupo 1.8. [r]-[d] Porcentaje medio de error de percepción	13%
Grupo 1.2. [r]-[rr] Porcentaje medio de error de percepción	12%

Es claro que la distinción de la sonoridad en las consonantes españolas, y de la consonante l y r sobre todo en final de sílaba son los principales problemas del sinohablante que aprende español.

Contra lo que la mayoría de la gente piensa el problema de la r vibrante múltiple no es el más importante en español, en cambio sí lo es la percepción y pronunciación de la r vibrante no múltiple sobre todo cuando hay que distinguirla del sonido [l] en final de sílaba.

3. Comparación por nivel de cursos

Hasta aquí no hemos hecho ninguna distinción del nivel de los alumnos y hemos considerado los problemas generales para todo sinohablante. La experiencia en el aula y en la vida normal nos dice que estos problemas no siempre se solucionan, y que muchos chinos que llegan a adquirir un buen nivel comunicativo todavía muestran alguno de estos defectos, tanto en la percepción como en la pronunciación.

Y si analizamos la diferencia de los alumnos de tercer año y los cuartos vemos que efectivamente la diferencia no es muy significativa.

Veamos primero el cuadro comparativo:

Comparación por nivel de cursos	Media	3º	4º
Grupo 1.5: [k]-[g] Porcentaje de error de percepción	42%	43%	39%
Grupo 1.4: [t]-[d] Porcentaje de error de percepción	36%	36%	36%
Grupo 1.7 [l]-[r] Porcentaje de error de percepción	30%	32%	27%
Grupo 1.3. [p]-[b] Porcentaje de error de percepción	28%	27%	28%
Grupo 1.6. [l]-[r] Porcentaje de error de percepción	26%	26%	26%
Grupo 1.1. [s]-[θ] Porcentaje de error de percepción	18%	18%	17%
Grupo 1.8. [r]-[d] Porcentaje de error de percepción	13%	14%	11%
Grupo 1.2. [r]-[rr] Porcentaje de error de percepción	12%	13%	9%

En general vemos que la diferencia de un año de estudio de español no ha influido mucho en la corrección de los errores típicos de percepción y pronunciación.

Excepto el grupo 1.3, en que hay un pequeño aumento del porcentaje de error en los alumnos de 4º, los demás grupos, excepto el 1.2 no muestran un cambio importante. El porcentaje del grupo 1.2 muestra lo ya dicho: que el problema de la r y la rr no es importante y que se soluciona más pronto o más tarde, mientras que otros problemas siguen ahí y no mejoran mucho.

En primer lugar tenemos que reconocer que este fenómeno supone un cierto fracaso en la pedagogía y enseñanza del español en nuestras universidades, dado que los problemas de percepción y pronunciación tienen soluciones concretas y exactas si se aplica bien el remedio necesario: ejercicios y práctica controlada. Como ya hemos dicho el problema está en que muchos profesores no dan importancia a la pronunciación, porque la consideran fácil y el alumno sigue siempre con problemas derivados de la idiosincrasia de su idioma materno.

La poca atención a la pronunciación no solo se debe a descuido de los profesores, sino a que los problemas de morfología, sintaxis y semántica son mucho mayores para un

sinohablante y los profesores se centran más en ellos para lograr una competencia comunicativa mejor.

Estos otros problemas del aprendizaje no son tan fáciles de solucionar, y dependen más del esfuerzo y aplicación del alumno que de los métodos de enseñanza. Por supuesto que el esfuerzo y dedicación del alumno son importantes para adquirir una buena pronunciación, pero si no se guía y no se le enseña la distinción de sonidos y la metodología de la pronunciación, muchas veces él no es capaz de solucionar los problemas por sí mismo.

También hay que señalar que estos problemas de percepción y pronunciación deberían haberse solucionado ya en los primeros comienzos del aprendizaje del español, y no debería haber tantos alumnos de 3º y 4º cursos con estos problemas que por otro lado se sabe bien cuáles son y qué solución tienen.

Por otro lado, en Taiwán se da el fenómeno curioso de que muchos alumnos de 4º bajan de nivel en vez de mejorar. Esto se debe a que las salidas profesionales del español en Taiwán no son muy numerosas y solo los buenos alumnos piensan en seguir en alguna carrera relacionada con el español. Esto hace que muchos alumnos solo piensen en graduarse y hasta comienzan a trabajar antes de terminar su cuarto año, con lo que naturalmente su nivel de español, incluida la pronunciación, a veces es más bajo del que tenían en 2º o 3º.

En resumen, los datos de la encuesta prueban lo que los profesores conocen por su experiencia en el aula: que los problemas de percepción y pronunciación si no se atajan desde el principio siguen igual aunque el alumno lleve ya varios años estudiando, y que ya no hay mucho tiempo ni interés para solucionarlos con una metodología estricta y con una buena base lingüística.

4. Análisis y resultados de la segunda audición

En la segunda parte del test se hizo un corpus con los mismos ocho grupos de dificultad pero con dos variantes. Primero se aumentó el número de palabras a 18 (en la primera audición eran solo 10), y en la hoja de respuesta del alumno ya no se les daba nada escrito, con lo que la elección de lo que oían tenían que hacerla sólo fijándose en el sonido. En la primera audición tenían que elegir la palabra que oían entre las dos que tenían escritas, mientras que en la segunda audición tenían que decir qué sonido oían, p.ej. [p] o [b], sin tener ninguna palabra escrita de apoyo.

Dado que la teoría y las razones lingüísticas o pedagógicas de por qué hay errores ya las hemos comentado en la primera parte relativa a la primera audición, no vamos a analizar grupo por grupo, ya que lo dicho antes en cada grupo sirve exactamente igual para esta parte.

Como el fin de añadir esta modalidad de audio sin escritura es para ver si la palabra escrita ayuda mucho o poco al reconocimiento de lo que se oye, solo nos interesa hacer una comparación de datos para ver qué nos pueden indicar.

Veamos un cuadro comparativo de los errores medios en las dos audiciones, y ordenado según el mayor o menos porcentaje encontrado en la primera audición:

Resultados de la 1ª y 2ª Audición	1ª Audición	2ª Audición
Grupo 5: [k]-[g] Porcentaje medio de error de percepción	42%	37%
Grupo 4: [t]-[d] Porcentaje medio de error de percepción	36%	32%
Grupo 7 [l]-[r] Porcentaje medio de error de percepción	30%	26%
Grupo 3. [p]-[b] Porcentaje medio de error de percepción	28%	39%
Grupo 6. [l]-[r] Porcentaje medio de error de percepción	26%	25%
Grupo 1. [s]-[ʃ] Porcentaje medio de error de percepción	18%	10%
Grupo 8. [r]-[d] Porcentaje medio de error de percepción	13%	16%
Grupo 2. [r]-[rr] Porcentaje medio de error de percepción	12%	30%

En primer lugar observamos que ha variado el orden de dificultad de percepción. El grupo [p]-[b] pasa a ser el primero, y siguen en segundo y tercer lugar los que antes eran primero [k]-[g] y segundo [t]-[d]. Es decir, hay un pequeño cambio de orden pero siempre dentro del grupo más problemático para un sinohablante: la distinción de consonantes sordas y sonoras.

Por otro lado solo en el grupo [p]-[b] aumenta el porcentaje de errores, mientras que disminuye en los otros dos. La memoria visual no parece que sea un factor decisivo en este caso, y además el aumento de errores en el caso del grupo [p]-[b] es bastante significativo.

De nuevo, se corrobora que la inseguridad de determinar bien el sonido que se oye, hace que la elección del alumno sea muy irregular y sin unas pautas claras.

Llama la atención el fuerte aumento de errores en el grupo [r]-[rr]. Pero hay dos explicaciones. La primera es que en las hojas que se dieron al alumno no quedó muy claro el lugar de elección, y algunos alumnos no respondieron a este tema, pero no llegan a un 10%. Y otra razón importante es porque la escritura aquí sí ayuda mucho, ya que el alumno sabe que la r al comienzo de palabra, detrás de l, n y s, y la doble rr son vibrantes múltiples, con lo que si tiene la palabra escrita (carro, cerro, curra, corro, encerrar, hierro, parra, perra, perro, barra), la posibilidad de error en la elección disminuye aunque no tenga total seguridad con el sonido que oye. En los demás grupos no hay ninguna pista en la escritura que nos indique con seguridad el sonido, cosa que sí sucede en este grupo de [r]-[rr], por lo que es lógico que en el segundo ejercicio auditivo, en el que no se dan las palabras escritas, haya más errores.

En todos los casos –excepto el grupo [r]-[rr]– la diferencia es poco significativa, y en unos grupos aumenta el porcentaje de errores [p]-[b], [r]-[d], mientras en otros disminuye [k]-[g], [t]-[d], [l]-[r], y [s]-[θ].

Es interesante notar que en todos los grupos hay palabras con muy poca diferencia en el porcentaje de error en ambas audiciones como por ejemplo boca-poca 70%/70%, domar-tomar 16%/19%, gana-cana 40%/36%, etc., mientras que otras palabras muestran mayor diferencia, como por ejemplo vez-pep 80%/57%; mola-mora 53%/72%; alma-arma 64%/80%, etc.

Una vez más insistimos en que la inseguridad en saber qué sonido se percibe hace que la distinción con palabras de sonido cercano y la pronunciación de dichas palabras no tenga ya ningún apoyo seguro y que cada persona elige un poco gratuitamente por otras razones no meramente lingüísticas.

También en esta segunda audición la diferencia entre los alumnos de 3º y los de 4º es poco significativa.

Veamos el cuadro comparativo:

Resultados de la Segunda Audición	3º	4º
Grupo 1. [s]-[θ] Porcentaje medio de error de percepción	11%	21%
Grupo 2. [r]-[rr] Porcentaje medio de error de percepción	37%	21%
Grupo 3. [p]-[b] Porcentaje medio de error de percepción	40%	37%
Grupo 4. [t]-[d] Porcentaje medio de error de percepción	33%	21%
Grupo 5: [k]-[g] Porcentaje medio de error de percepción	38%	36%
Grupo 6. [l]-[r] Porcentaje medio de error de percepción	25%	25%
Grupo 7 [l]-[r] Porcentaje medio de error de percepción	28%	24%
Grupo 8. [r]-[d] Porcentaje medio de error de percepción	17%	14%

Excepto el grupo 1 hay una disminución del porcentaje de errores, aunque no es muy significativa. El aumento en el grupo 1 no tiene una clara explicación y puede deberse a algún error de cómputo. Igualmente en el grupo 2 la diferencia ya la hemos explicado y es precisamente en el grupo de 3º en el que hay más alumnos que no contestaron esta parte, lo cual marca la diferencia con 4º. En los demás grupos se mantiene la tesis fundamental que estamos probando de que la sonoridad o no en las consonantes españolas y la distinción de la l y la r es lo que crea los principales problemas de audición y pronunciación en los alumnos sinohablantes. Y también que la diferencia entre los alumnos de 3º y 4º no es significativa. Pero por otro lado, el que en 5º y 4º haya aún un porcentaje tan alto de errores indica un cierto fracaso en la metodología de la enseñanza de la pronunciación en nuestras universidades, o por lo menos que desde el principio no se ha atendido suficientemente la buena audición de nuestros alumnos y consiguientemente su buena pronunciación.

V. Conclusiones

Respondiendo al título de este trabajo, hemos estudiado los errores de percepción de los alumnos sinohablantes en el aprendizaje del español. Por supuesto que no son todos, y ni siquiera tratados en profundidad, ni con análisis lingüísticos científicos que puedan explicar mejor por qué se dan algunos de estos errores. Nuestro objetivo es únicamente pedagógico, con el objetivo de conocer cuáles son los problemas principales de nuestros alumnos y procurar llevar una metodología de clase que ayude a solucionar o por lo menos disminuir estos problemas.

El primer punto que hay que señalar es que la percepción o comprensión de los sonidos, aunque muchos profesores no lo consideran ni lo enseñan como parte de la pronunciación sí lo es, porque un error auditivo impide la buena pronunciación ya que no hay ninguna seguridad de que lo se emite es correcto. Dicho de otra manera, si no hay seguridad en el sonido que se oye, no puede haber seguridad en la corrección de lo que se pronuncia. Lo contrario sí es posible: una dificultad en la pronunciación, por ejemplo en los sonidos de [rr], no implica que no se distinga bien el sonido cuando lo emite un hispanohablante.

Según esto la metodología de la audición no es la misma que la de la práctica de la pronunciación. En nuestro caso, los sonidos sordos y sonoros del español para un oído chino no se distinguen bien. La metodología es hacer ejercicios de oído, porque sólo cuando se distingan [b] y [p], [d] y [t], y [g] y [k], se podrán emitir bien. El problema de la pronunciación correcta de [b] y [p], por ejemplo, no es la posición de la lengua o los labios, sino la salida del aire de modo que en un caso vibren las cuerdas vocales y en el otro no. Pero el oír mucho ayuda para llegar a distinguir la sonoridad que acompaña a una b, y saber si uno la emite bien o no al pronunciar palabras con b inicial. En cambio, para poder pronunciar bien el sonido [rr] no ayuda mucho el oírlo, sino que hay que estudiar bien la posición y movimiento de la lengua en el paladar y cómo hacer que vibre.

De nuestro análisis de la encuesta hecha a los alumnos de español de la Universidad Fujen comprobamos objetivamente que la distinción de consonantes sordas y sonoras, la distinción de l y r tanto a principio de sílaba como final de sílaba, y la distinción del sonido [s] y [θ], son los principales problemas de los sinohablantes.

También hemos comprobado la importancia relativa de la escritura para un hablante del chino. Como el chino no tiene alfabeto, el niño desde pequeño tiene que memorizar cientos y hasta miles de sinogramas. Esto desarrolla una gran capacidad de memoria visual en los chinos y recuerdan los sinogramas como imágenes fotografiadas en su cerebro. Por eso apenas cometen faltas de ortografía cuando escriben un texto pensando por ellos. Pero esta capacidad visual les estorba para su capacidad auditiva en sonidos que no tienen en su idioma. Por eso en nuestra encuesta cuando al sonido acompaña la imagen o la escritura de la palabra, en vez de ayudarles les estorba, porque instintivamente eligen la grafía más usual, que no siempre es la que corresponde al sonido.

Los que somos profesores en Taiwán sabemos que el alumno siempre va a clase con lápiz y que escribe todo lo que dice el profesor o lo que este escribe en la pizarra. Nunca mejor dicho, una imagen vale más que mil palabras. Pero eso en el aprendizaje de idiomas no siempre es bueno, porque los idiomas fundamentalmente se hablan y entran por el oído. La insistencia en la escritura puede ser buena para algunos aspectos del aprendizaje del

idioma, como la memorización de vocabulario, pero no ayuda para otros como es el caso de la pronunciación. Lo hemos comprobado en el análisis de las dos audiciones. La audición acompañada de la palabra escrita, no obtiene muchos mejores resultados que la audición sin el apoyo de la palabra escrita. Para la metodología de la pronunciación esto es importante porque dada la dependencia del chino de la escritura, es mejor que en el aprendizaje de la pronunciación hagan el esfuerzo de no apoyarse en la escritura y desarrollen más la capacidad auditiva y de discernimiento por el oído.

La enseñanza de la pronunciación debería ser más estricta y exigente desde las primeras clases de idioma. Sabiendo dónde están los problemas de los alumnos chinos, los ejercicios deberían centrarse más en ese tipo de palabras y no hacer ejercicios generales que no presentan especial dificultad. Por ejemplo en los libros de español que llegan de España se presenta el aprendizaje de la pronunciación de manera general porque no se tiene en mente a ningún alumno concreto, o a lo más a alumnos europeos, pero cuyos idiomas maternos tampoco coinciden. Los problemas de pronunciación que tiene un inglés, un alemán o un francés no son iguales y solo con ejercicios generales no se consigue el objetivo de una buena pronunciación para todos.

La ventaja que tenemos al enseñar español en el extranjero es que los alumnos, al ser de la misma nacionalidad, tienen las mismas dificultades y problemas y la metodología se puede centrar mejor en la solución de esos problemas y no en los que señala el libro de texto. El profesor debería seleccionar los ejercicios que sirvan para el alumno chino, y reforzarlos con otros preparados por él para que los problemas propios se afronten claramente, y ya desde el principio el alumno tenga una cierta seguridad de que su pronunciación es buena.

De los resultados de nuestra encuesta vemos que la metodología de la pronunciación en nuestras universidades de Taiwán no ha conseguido su objetivo, y que se debería tomar más en serio la enseñanza de la pronunciación, en todos sus aspectos, incluido este del reconocimiento auditivo de los sonidos problemáticos para el sinohablante. No me parece admisible que un alumno que lleve tres años estudiando español aún confunda con tanta frecuencia los sonidos sonoros y sordos, o las terminaciones en l y r del español. Y menos admisible es que un alumno de cuarto, no haya avanzado en este aspecto y hasta cometa aún más errores. Por supuesto, que el ambiente de estudio del español en Taiwán es causante de muchos de los defectos de nuestra metodología, pero quizás con estudios como este los profesores sean más conscientes de que se debe y se puede mejorar, y dar más confianza a los alumnos porque tienen una buena capacidad de comprensión y de pronunciación.

Aunque no forma parte de nuestra investigación es una ventaja para los chinos el que su sistema vocálico sea relativamente sencillo y que no les cree casi ninguna interferencia al aprender español. El sistema vocálico español es aún más simple que el chino, y eso es una ventaja para que no haya apenas problemas. Todos los problemas que tiene un alumno de Taiwán al pronunciar las vocales proceden de interferencias del inglés en el español, y no de su propio idioma, el chino. También hemos tocado de paso este problema de la interferencia del inglés en el aprendizaje del español en Taiwán, pero ese es un tema para otra investigación.

Al comentar el sonido [g] en español señalamos que hay fonemas en español y chino parecidos, pero que tienen ciertos matices diferentes en su articulación, aunque no crean problemas especiales en la comunicación.

Como dijimos en la Introducción, la pronunciación abarca muchos aspectos, algunos descuidados, como la entonación, el enlace de las palabras, la sílaba con los diptongos y triptongos, la acentuación, etc. El problema que hemos señalado nosotros es una parte del conjunto, quizás la más importante, pero no la única. Es decir, solo con ejercicios de pares de palabras aisladas, tampoco se conseguirá una buena capacidad auditiva, pero es la base para una buena comprensión comunicativa y de propia expresión. Estos contrastes fónicos en pares, tales como los presentados en nuestra encuesta, son muy importantes para mejorar la comprensión auditiva.

La pronunciación del español, aunque parezca sencilla y más fácil que la de otros idiomas, no debe descuidarse, y este trabajo puede ser una pequeña ayuda para conseguir ese objetivo entre los estudiantes sinohablantes de español.

VI. Bibliografía

- Alarcos Llorach, Emilio (1991), *Fonología Española*, Gredos, Madrid.
- Álvarez, José Ramón (1978), *Pronunciación del español para estudiantes chinos*, Ed. Tong Yi, Taipéi, Taiwán.
- Álvarez, José Ramón (1985), “Metodología de la enseñanza del español a estudiantes chinos”, I Congreso de Hispanistas de Asia, Seúl 1985, Corea.
- Álvarez José Ramón (2000), *Pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*, 汉语法音, The Lanbridge Press, Taipéi.
- Barrera Pardo, Darío (2004), “Can Pronunciation be Taught? A Review of Research and Implications for Teaching”, *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, nº17, noviembre, Universidad de Alicante.
- Bartoli Rigolí, Marta (2005), “La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras”, *Phonica*, Revista del Laboratorio de fonética aplicada de la Universidad de Barcelona, nº1.
- Blanco Pena, José Miguel (2004), “Valor distintivo y didáctico del tono silábico en español y en chino”, Actas del *I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico* (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila, Biblioteca virtual *RedELE*, (número especial).
- Chao, Chengen 趙承恩 (1998), 英文對台灣學生學習西班牙文時可能之干擾 *Posibles interferencias del inglés en los estudiantes taiwaneses al aprender el español*, Tesis de Máster. Departamento de español, Universidad Fujen, Taipéi, Taiwán.
- Chao, Yuen-Ren 趙元任 (1968), *A grammar of spoken Chinese 中國話的文法*, (tr. china de Din Bang-Xin, 1994, Taipéi, Student Book Co., Ltd.), 1ª ed., 1980, Chinese University, Hong-Kong.
- Chen, Zhi (2011), “Errores articulatorios de los estudiantes chinos en la pronunciación de las consonantes españolas”, *SinoELE*, enero-junio, nº4, Taipéi.
- Cortés Moreno, Maximiano (1999), “Percepción y adquisición de la entonación española en diálogos: el caso de los estudiantes taiwaneses” Actas del *I Congreso de Fonética Experimental*: 159-164, Universitat Rovira i Virgili y Universitat de Barcelona.
- Cortés Moreno, Maximiano (2001), “Percepción y adquisición de la entonación española en enunciados de habla espontánea: el caso de los estudiantes taiwaneses” *Estudios de Fonética Experimental*, XI: 89-119, Universitat de Barcelona.
- Cortés Moreno, Maximiano (2007), *Enseñanza de la pronunciación a alumnos chinos*, Centro Virtual Cervantes, Didactired.
- Iruela Guerrero, Agustín (2007), “Qué es la pronunciación”, Ministerio de Educación, Madrid: *redELE*, febrero. www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle.html

- Li, Suching 李素卿(1987), 外語教學的問題和方法研究 *Metodología de la enseñanza de idiomas* : Español, Tesis de Máster, Udepartamento de español, Universidad Fujen, Taipéi, Taiwán.
- Lin, Chuanchuan 林娟娟 (1989), 中西文語音比較 *Comparación fonética entre el chino y el español*. Tesis de Máster, Departamento de Español, Universidad Fujen. Taipéi, Taiwán.
- Marco Martínez, Consuelo y Lee, Wang-Tang (1998), *Gramática de la lengua china* 中國語文文法, Editorial Nacional de Taiwán 國立編譯館, Taipéi.
- Mateos, Fernando, Miguel Otegui, Ignacio Arrizabalaga (1977), *Diccionario Español de la Lengua China*, Espasa-Calpe, S.A, Madrid.
- Navarro Tomás, Tomás (2004), *Manual de pronunciación española*, Consejo Superior de Investigaciones científicas, Madrid.
- Ortí Mateu, Rosa (1990), *Comparación fonética, diagnóstico y tratamiento de las dificultades de los estudiantes chinos para aprender español*, Tesis doctoral, Departamento de Lenguas europeas, Universidad de Filipinas, Quezón.
- Poch Olivé, Dolors (2004), “La pronunciación en la enseñanza del español como lengua extranjera”, Ministerio de Educación, Madrid: redELE, junio.
- Quilis, Antonio (1991), *Tratado de Fonología y Fonética Españolas*, Gredos, Madrid.
- Quilis Antonio y Joseph A. Fernández (1997), *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Consejo Superior de Investigaciones científicas, Madrid.
- Santamaría Busto, Enrique (2006), “Enseñar Prosodia en el aula: Reflexiones y propuestas”, En *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE): Logroño 27-30 de septiembre de 2006* / coord. por Enrique Balmaseda Maestu, Vol. 2, 2007, págs. 1237-1250.
- Thomas J.M.C. [van et al.] (1985), *Iniciación a la fonética – fonética articuladora y fonética distintiva*, Versión española de Esther Diamante, Gredos, Madrid.
- Usó Vicedo, L. (2009) Usó Vicedo, L. (2009), “Creencias de los profesores de español en formación sobre la pronunciación del español”, *MarcoELE*, Revista de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, 8.
http://marcoele.com/descargas/uso_creencias.pdf
- Vangehuchten, Lieve y Manuela Crespo (2010), “La competencia auditiva en el aule ELE, En la era de ALAO: una propuesta de investigación experimental”, *redELE*, nº 20.
- Villaescusa Illán, Irene (2010), “La enseñanza de la pronunciación en la clase de ELE” *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico*, Selección de artículos del I Congreso de E/LE en Asia Pacífico, (Manila, noviembre de 2009), Instituto Cervantes de Manila y Embajada de España en Filipinas.

Zhang, Xiao-Yu 張孝裕 (1998), «Fonética del chino mandarín 國語語音學», recogido en Qio, Xie-Yu 邱燮友, Zho He 周何, Tian Bo-Yuan 田博元 (1998), *國學導讀(一)*, San-Min Books Ltd. 三民書局, Taipéi.

VII. Anexos

Anexo 1: Test en blanco

Anexo 2: Transcripción del audio

Anexo 3: Plantilla con los resultados del test

Anexo 4: Test de los alumnos

Anexo 1: Test en blanco

2

ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA | TEST DE PERCEPCIÓN PARA ALUMNOS TAIWANESES

1. Escucha y marca la palabra que oigas de cada uno de estos pares.
仔細聽, 把你所聽到的字音圈選出來。

1.1. [s] – [θ]	
as	haz
asar	azar
casa	caza
caso	cazo
cosido	cocido
masa	maza
paso	pazo
seno	ceno
simá	cima
sueco	zueco

1.2. [r] – [ʀ]	
caro	carro
cero	cerro
coro	corro
cura	curra
encerrar	encerrarr
hierro	hierro
para	parra
pera	perra
pero	perro
vara	barra

1.3. [p] – [b]	
pañó	baño
par	bar
parra	barra
pata	bata
pelo	velo
pesa	besa
peso	beso
pez	vez
pino	vino
poca	boca

1.4. [t] – [d]	
bota	boda
coto	codo
condado	condado
tomar	domar
ratar	radar
salrar	salrar
tilo	dilo
toro	doro
soltar	soldar
tienta	tienda

2.1. [s] [θ]		2.2. [r] [ʀ]		2.3. [p] [b]		2.4. [t] [d]	
1		1		1		1	
2		2		2		2	
3		3		3		3	
4		4		4		4	
5		5		5		5	
6		6		6		6	
7		7		7		7	
8		8		8		8	
9		9		9		9	
10		10		10		10	
11		11		11		11	
12		12		12		12	
13		13		13		13	
14		14		14		14	
15		15		15		15	
16		16		16		16	
17		17		17		17	
18		18		18		18	

1.5. [k] – [g]	
cana	gana
casa	gasa
caucho	gaucho
coloso	goloso
coma	goma
corro	gorro
cota	gota
quita	guita
toca	toga
vaca	vaga

1.6. [l] – [ʀ]	
tala	tara
suelo	suerro
Lolo	loro
mola	mora
calo	caro
hielo	hierro
celo	cero
pelo	perro
lila	lira
bula	bura

1.7. [l] – [ʀ]	
alma	arma
caldo	cardo
celda	cerda
filmo	firno
toldo	tordo
culto	curdo
palco	parco
silva	sirva
pulga	purga
yelmo	yermo

1.8. [r] – [d]	
cara	cada
toro	todo
poro	podo
cera	ceda
vera	veda
moro	modo
loro	lodo
sera	seda
miro	mido
varear	vadear

2.5. [k] [g]		2.6. [l] [ʀ]		2.7. [l] [ʀ]		2.8. [r] [d]	
1		1		1		1	
2		2		2		2	
3		3		3		3	
4		4		4		4	
5		5		5		5	
6		6		6		6	
7		7		7		7	
8		8		8		8	
9		9		9		9	
10		10		10		10	
11		11		11		11	
12		12		12		12	
13		13		13		13	
14		14		14		14	
15		15		15		15	
16		16		16		16	
17		17		17		17	
18		18		18		18	

2. Escucha y pon una “v” en la casilla adecuada, según el sonido que oigas en cada palabra.
仔細聽, 然後於正確的格位使用 “v” 標記出你所聽到的字音

2.1. [s] [θ]		2.2. [r] [ʀ]		2.3. [p] [b]		2.4. [t] [d]	
1		1		1		1	
2		2		2		2	
3		3		3		3	
4		4		4		4	
5		5		5		5	
6		6		6		6	
7		7		7		7	
8		8		8		8	
9		9		9		9	
10		10		10		10	
11		11		11		11	
12		12		12		12	
13		13		13		13	
14		14		14		14	
15		15		15		15	
16		16		16		16	
17		17		17		17	
18		18		18		18	

2.5. [k] [g]		2.6. [l] [ʀ]		2.7. [l] [ʀ]		2.8. [r] [d]	
1		1		1		1	
2		2		2		2	
3		3		3		3	
4		4		4		4	
5		5		5		5	
6		6		6		6	
7		7		7		7	
8		8		8		8	
9		9		9		9	
10		10		10		10	
11		11		11		11	
12		12		12		12	
13		13		13		13	
14		14		14		14	
15		15		15		15	
16		16		16		16	
17		17		17		17	
18		18		18		18	

Anexo 2: Transcripción del audio

Test Primera Audición

1. Escucha y marca la palabra que oigas de cada uno de estos pares.

- 1.1: as, azar, caza, caso, cocido, masa, pazo, seno, sima, sueco
- 1.2: carro, cerro, coro, curra, encerar, hierro, para, perra, pero, barra
- 1.3: baño, par, parra, bata, pelo, pesa, beso, pez, pino, boca
- 1.4: boda, codo, contado, domar, radar, saltar, tilo, doro, soltar, tiente
- 1.5: cana, gasa, gaucho, coloso, goma, gorro, cota, guita, toga, vaca
- 1.6: tala, suelo, loro, mora, caro, hielo, cero, pelo, lira, bula
- 1.7: arma, cardo, celda, firme, tolo, culto, parco, sirva, purga, yelmo
- 1.8: cada, toro, poro, ceda, vera, modo, lodo, sera, mido, varea

Test Segunda Audición

2. Escucha y pon una x en la casilla adecuada, según el sonido que oigas en cada palabra.

- 2.1: alzar, bolsa, casa, celebrar, dudoso, masa, mozo, nacer, negocio, pasión, quince, piso, raza, saber, salir, salto, zapato, zumo
- 2.2: alrededor, cara, cerezo, cero, cerrar, coro, Enrique, espera, loro, llorar, olores, parece, ribera, romper, roca, rojo, rubia, torre
- 2.3: ambos, boca, burla, cambiar, comba, copia, copo, culpa, lapa, paño, peso, prisa, rapo, tambor, trapo, tumba, vez, vino
- 2.4: caldo, catar, cinta, codo, dama, dato, domar, radar, saltar, seta, tarro, tasar, teja, terca, tiento, toser, tuna, veda
- 2.5: cana, gasa, coco, goloso, cota, guiso, goma, corro, gota, gaucho, guita, higo, liga, mago, paca, roca, toga, vaca
- 2.6: bula, careta, coral, duelo, lave, loro, mala, mira, mora, muela, mulo, pera, pira, poro, tara, sera, vale, velo
- 2.7: alma, cerda, curdo, celda, arma, filmo, tolo, silva, pulga, caldo, palco, yermo, parco, firme, sirva, culto, purga, yelmo
- 2.8: poro, ceda, vera, lodo, sera, vadear, padecer, coro, hada, ira, oda, pira, seda, loro, parecer, ida, cera, cedo

Anexo 3: Plantilla con los resultados del test

1. Test Primera Audición: 8 ejercicios. Cada ejercicio: 10 puntos

1.1. Resultados Generales Test Primera Audición: 107 alumnos

Cantidad de Respuestas Gen.	8560
Respuestas Correctas Gen.	6388
Respuestas Incorrectas Gen.	2172
Respuestas Correctas % Gen.	74,63
Respuestas Incorrectas % Gen.	25,37

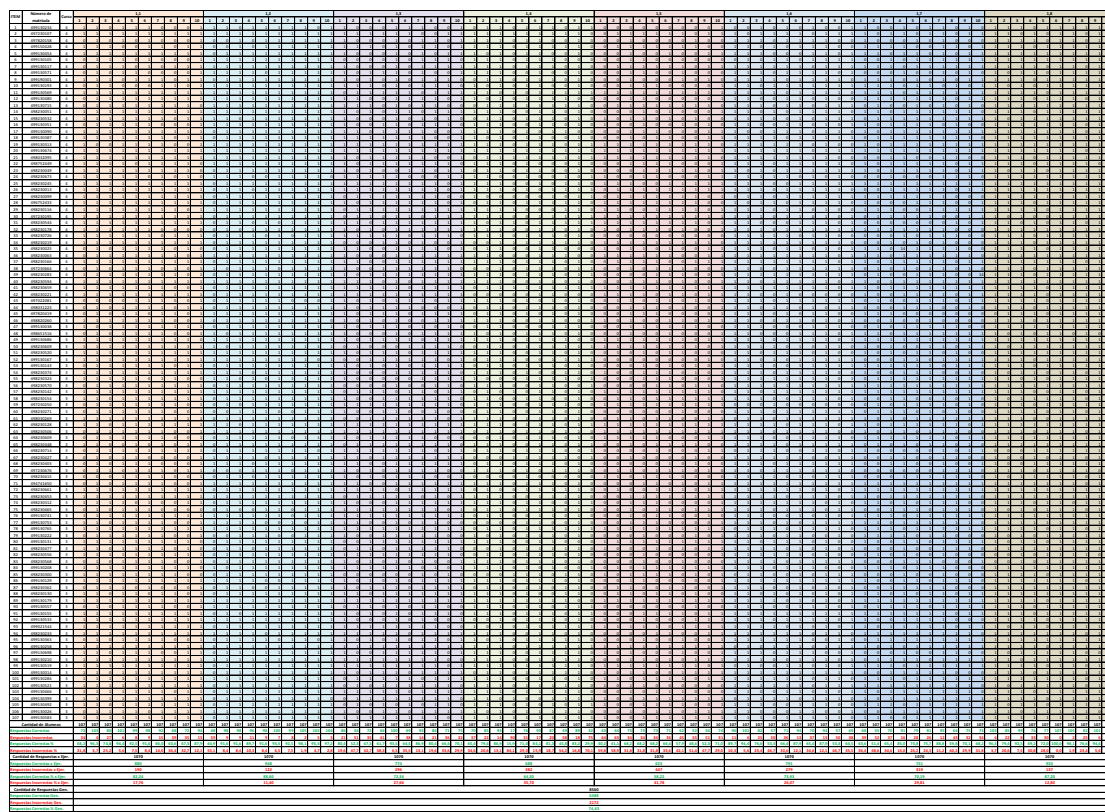
1.2. Resultados Test Primera Audición del curso cuarto: 42 alumnos

Cantidad de Respuestas 4to.	3360
Respuestas Correctas 4to.	2555
Respuestas Incorrectas 4to.	805
Respuestas Correctas % 4to.	76,04
Respuestas Incorrectas % 4to.	23,96

1.3. Resultados Test Primera Audición del curso tercero: 65 alumnos del curso tercero

Cantidad de Respuestas 3ro.	5200
Respuestas Correctas 3ro.	3833
Respuestas Incorrectas 3ro.	1367
Respuestas Correctas % 3ro.	73,71
Respuestas Incorrectas % 3ro.	26,29

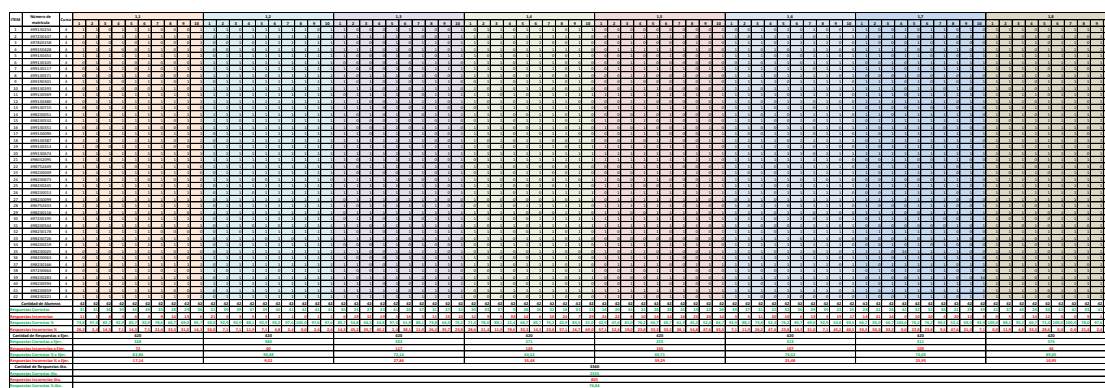
1.4. Resultados Generales Test Primera Audición: Por Ejercicios

An Excel spreadsheet with a grid of colored cells (blue, green, yellow, orange, red) representing data for the first hearing test. The grid is organized into columns and rows, with a summary section at the bottom.

*Nota: Véase Adjunto documento electrónico Excel para mejor visualización. "Anexo 3 - Resultados_Test_1"

Libro: test 1 - General

1.5. Resultados Test Primera Audición del curso cuarto: Por Ejercicios

An Excel spreadsheet similar to the one above, but for the fourth course. It features a grid of colored cells and a summary section at the bottom.

*Nota: Véase Adjunto documento electrónico Excel para mejor visualización.

"Anexo 3 - Resultados_Test_1"

Libro: test 1 - 4to.

1.5. Resultados Test Primera Audición del curso tercero: Por Ejercicios



*Nota: Véase Adjunto documento electrónico Excel para mejor visualización.

“Anexo 3 - Resultados_Test_1”

Libro: test 1 - 3ro.

2. Test Segunda Audición: 8 ejercicios. Cada ejercicio: 18 puntos

2.1. Resultados Generales Test Segunda Audición: 107 alumnos

Respuestas Total Gen.	15408
Respuestas Correctas Gen.	11254
Respuestas Incorrectas Gen.	4154
Respuestas Correctas % Gen.	73,04
Respuestas Incorrectas % Gen.	26,96

2.2. Resultados Test Segunda Audición del curso cuarto: 42 alumnos

Respuestas Total 4to.	6048
Respuestas Correctas 4to.	4585
Respuestas Incorrectas 4to.	1463
Respuestas Correctas % 4to.	75,81
Respuestas Incorrectas % 4to.	24,19

2.3. Resultados Test Segunda Audición del curso tercero: 65 alumnos del curso tercero

Respuestas Total 3ro.	9360
Respuestas Correctas 3to.	6669
Respuestas Incorrectas 3to.	2691
Respuestas Correctas % 3to.	71,25
Respuestas Incorrectas % 3to.	28,75

2.4. Resultados Generales Test Segunda Audición: Por Ejercicios

*Nota: Véase Adjunto documento electrónico Excel para mejor visualización. "Anexo 3 - Resultados_Test_2"
Libro: test 2 – General

2.5. Resultados Test Segunda Audición del curso cuarto: Por Ejercicios

*Nota: Véase Adjunto documento electrónico Excel para mejor visualización. "Anexo 3 - Resultados_Test_2"
Libro: test 2 – 4to.

2.5. Resultados Test Segunda Audición del curso tercero: Por Ejercicios

*Nota: Véase Adjunto documento electrónico Excel para mejor visualización. "Anexo 3 - Resultados_Test_2"
Libro: test 2 – 3ro.

Anexo 4: Test de los alumnos

*Nota: Véase Adjunto documento electrónico PDF para mejor visualización. "Anexo 4 - Test de los Alumnos"

107 páginas